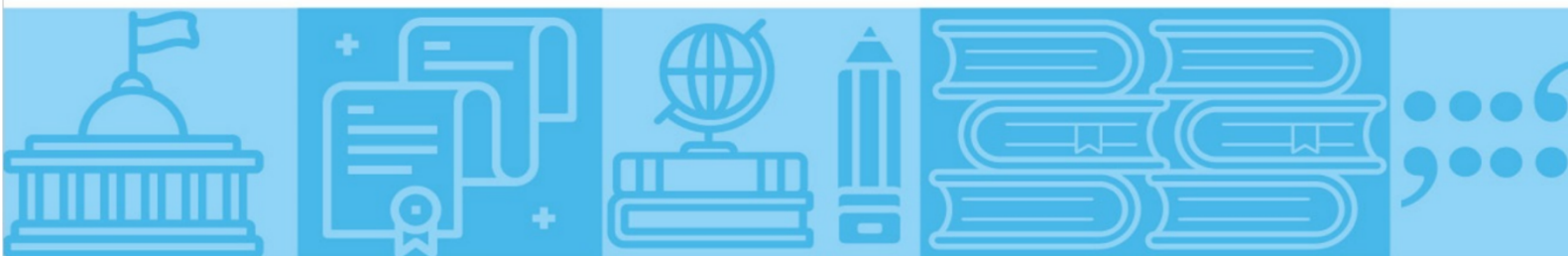


Colección **Actualizaciones Académicas**

# Actualización Académica Educación Intercultural / Educación Intercultural Bilingüe

Módulo 4: **Diseño e instrumentalización de  
proyectos educativos interculturales y/o  
bilingües en las instituciones**



## Índice

<b>Clase 1. Los primeros pasos para diseñar un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe: ¿con qué contamos? ¿Qué nos proponemos? .....</b>	<b>3</b>
<b>Clase 2. La organización de actividades en un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe....</b>	<b>16</b>
<b>Clase 3. Los productos y resultados de un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe .....</b>	<b>31</b>
<b>Clase 4. La comunicación de resultados y la evaluación de un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe.....</b>	<b>49</b>

## Módulo 4: Diseño e instrumentalización de proyectos educativos interculturales y/o bilingües en las instituciones

### Clase 1: Los primeros pasos para diseñar un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe: ¿con qué contamos? ¿Qué nos proponemos?

Les damos la bienvenida a la primera clase del Módulo 4 *Diseño e instrumentalización de proyectos educativos interculturales y/o bilingües*. Quisiéramos imaginar quiénes son, dónde viven, qué hacen y tantas cosas más, pero no es tan fácil a partir de este tipo de modalidad de curso. Hemos aprendido mucho atravesando la pandemia, cómo manejarnos y comunicarnos de muchos otros modos; sin embargo, sigue siendo difícil hacerlo a distancia, y sobre todo cuando se trata de un módulo en el que nos proponemos trabajar sobre cómo diseñar y llevar adelante proyectos concretos en nuestros espacios de trabajo, en nuestras escuelas, en nuestras comunidades.

La propuesta que pensamos para este módulo supone ir armando un proyecto a medida que avancen las clases, o también pensar en un proyecto que hayan desarrollado o estén desarrollando. Nos interesa que el proyecto que inventen o elijan, sea algo concreto y realizable en sus propias prácticas. Por nuestra parte, iremos acompañándolos/as en este camino, compartiendo nuestras experiencias, la manera en que a lo largo de los años hemos ido desarrollando proyectos, y viendo qué funcionaba y qué no. Esa es la base de nuestro aprendizaje: hacer, probar, analizar y volver a hacer.

Los proyectos en los que participamos, y que muchas veces coordinamos o co-coordinamos, tienen la característica de ser prolongados en el tiempo, a veces duran varios años, y también se van encadenando uno tras otro. Trabajamos hace muchos años en Corrientes, con poblaciones hablantes de guaraní en contextos escolares y comunitarios, mayormente en zonas rurales, aunque también en pueblos y ciudades del interior de la provincia. Desde esas experiencias, es que desarrollamos esta propuesta, desde allí vamos a contarles sobre los modos en que trabajamos y hemos ido dando pasos, logros importantes, y sobre todo hemos disfrutado mucho. Como en todo proyecto, no han estado exentos de dificultades, tensiones, conflictos, que hemos ido aprendiendo a resolver en vistas a que

se sostengan y lleguen a término. A veces, no es el final esperado o buscado inicialmente, ¡otro de los grandes aprendizajes de este camino!

A nosotros y nosotras nos ha servido pensar primero en el producto del proyecto, es decir, a qué tipo de cosa queremos llegar, un resultado concreto, tangible. Por eso, les proponemos que como resultado de este módulo (que en sí mismo también es un proyecto) cada uno/a pueda diseñar, describir y/o analizar un proyecto adecuado para su escuela, sus comunidades y para el lugar de trabajo donde cada uno/a se desempeña. Llamamos a esa adecuación: PERTINENCIA.

Para poder tener ese producto al final de este módulo (y sin que sea muy cansador) vamos a ir pensando cada paso y vamos a ir diseñando, describiendo, o analizando un proyecto concreto. En cada clase veremos algún componente de un proyecto, e iremos compartiendo nuestras experiencias, conociendo algunas otras experiencias, y sobre todo cada uno/a irá pensando la propia. ¡Ojalá se animen y se entusiasmen! ¡Y les sirva! Va a ser muy interesante llegar al final de este camino y escuchar/leer sus comentarios sobre esta propuesta. ¿Arrancamos?

## Primeros pasos: ¿Quiénes somos? ¿Qué nos proponemos? ¿Con qué contamos?

En esta clase vamos a dar los primeros pasos del diseño de un proyecto que tiene carácter institucional, no se limitará exclusivamente al aula, sino que tendremos en cuenta toda la escuela y la comunidad para desarrollarlo. Este momento inicial, se caracteriza por no tener mucho orden, ni organización, se va conversando, se va observando, se va pensando... hay algunas preguntas que dan vueltas más o menos explícitas: ¿qué queremos hacer?, ¿qué queremos conseguir o lograr?, ¿con quién contamos para hacerlo?, ¿con qué recursos contamos? A veces se trata de observar e ir dándose cuenta, por eso es un tiempo para conversar, preguntarle a las y los colegas, a los niños y niñas, a las y los pobladores, ir charlando sobre lo que se quiere hacer...



PARA IR PENSANDO: ¿Les gustaría diseñar un proyecto o prefieren describir y analizar algún proyecto en el que hayan participado? Traten de recordar algunos proyectos en los que participaron: ¿cuáles les gustaron más? ¿Cuáles fueron los momentos más lindos y satisfactorios de ese proyecto? Traigan a la memoria: qué hicieron, cómo se sintieron, qué dijeron las personas participantes, qué lograron.

Es importante entender de la mejor manera posible dónde estamos parados/as, que quisiéramos hacer, qué nos proponemos. La propuesta de un proyecto si surge de algo que se desea o se necesita colectivamente es mucho más posible que se desarrolle y se sostenga en el tiempo por todos/as los/as que participan.

## ¿Cómo construir propósitos viables y pertinentes?

Recomiendo observar y escuchar mucho a quienes tenemos alrededor. Para que los proyectos de EIB sean pertinentes tienen que surgir de inquietudes profundas, que nos tocan hondamente, que nos emocionan, dolores muy fuertes a veces, deudas sociales que surgen de injusticias de larga data, de deseos que tenemos, nosotros/as y las personas con quienes vamos a llevar adelante el proyecto. A veces son intuiciones, no tenemos tanta claridad, ni es fácil formular estos sentires más profundos en palabras. No se preocupen, el tema es contactar con estas cuestiones que están dando vueltas en nuestras comunidades, de las que a veces se charla o de las que se habla poco. Sirve mucho: estar, observar, de a poco ir conversando sobre el proyecto, las ideas de lo que se quiere hacer. A veces se puede explicitar lo que se necesita o se quiere hacer, y otras veces, se puede intuir o inferir de diferentes situaciones. Lo importante es captar lo que puede estar pasando a un nivel más profundo, y apostar por eso, y probar. Si el proyecto responde en parte a inquietudes profundas, va a sostenerse a pesar de todas las dificultades, y en el tiempo, se va a ir pudiendo poner palabras esas necesidades y deseos.



<https://youtu.be/lqpNldM7PyY>

Video con un breve testimonio de Mabel Miranda, directora de escuela primaria rural en contextos bilingües guaraní-castellano de Corrientes, que nos comenta cómo piensa y encara los proyectos institucionales en su escuela y comunidad.

## ¿Con qué contamos para realizar el proyecto?

Es importante a medida que vamos pensando qué queremos hacer, que vayamos viendo con qué contamos, creo que no me equivoco si digo que nosotros/as (Uds. y yo) somos expertos/as para llevar adelante proyectos con pocos recursos. Pero, en realidad es una cuestión de cómo miramos o valoramos lo que sí tenemos. Los recursos humanos calificados serían desde nuestro punto de vista, una de las cosas más importantes, el más caro, el más difícil de conseguir, y lo tenemos, porque están uds ahí. En cada lugar siempre hay un profe, una maestra, un poblador que está pensando en un proyecto para su comunidad, y un montón de gente que está interesada en participar, en sumarse y entregar su tiempo. Ejemplos deben tener un montón: un portero experto en la lengua nativa, una mamá que sabe muchísimo de hierbas medicinales, un papá que conoce mucho sobre su chacra, niños que son expertos en reconocer los cantos de los pájaros de la zona, y así, pueden encontrar muchos ejemplos.

Ahora que estamos pensando en estas cosas, es un buen momento para identificar aspectos que caracterizan a la comunidad. La zona de nuestro país en que está ubicada, cómo es el paisaje, el clima, cómo se organiza la gente para vivir según las épocas del año. Las actividades que se realizan, tanto productivas, rituales, festivas, deportivas... ¿quiénes participan? ¿Qué hace cada uno? ¿En qué momento del día y del año? ¿Qué objetos usan? Las lenguas y variedades que se usan o se conocen o se recuerdan... ¿quiénes las hablan? ¿En qué situaciones? ¿Cómo se usan en la escuela? Las escuelas que tienen están cerca o lejos de los niños y niñas que asisten, ¿cómo llegan los niños y las niñas a la escuela? ¿cómo llegan los/as pobladores/as, vecinos/as, maestros/as o profesores/as? Y tantas otras cosas más que cada uno/a de Uds. irá pensando e imaginando a medida que lee estas preguntas.



Fragmentos de la introducción de un libro del cual nos seguimos nutriendo. Los coordinadores de esta obra son tres grandes investigadores de México que nos dejaron hace pocos años. Compartimos con uds este breve texto, como nuestro humilde homenaje al trabajo y obra de María Bertely, Jorge Gasché y Rossana Podestá.

*[...] la educación bilingüe e intercultural, como el campo de conocimiento que reúne a los autores, se analiza a partir de una variedad de experiencias educativas, ancladas en contextos culturales y lingüísticos específicos y cuya pertinencia en realidades distintas sólo los profesores pueden valorar. De este modo, si antes se pensó que era posible diseñar lineamientos educativos bilingües e interculturales generales, útiles en todos los casos y para todos los maestros que trabajan en contextos diversos, el tercer aporte de este libro consiste en discutir dicha posibilidad a partir tanto de las distintas trayectorias históricas y realidades nacionales, regionales y locales, como de las múltiples perspectivas de los pueblos y grupos indígenas acerca de lo que resulta políticamente significativo y pertinente en materia educativa para ellos. La lengua, los conocimientos y los valores locales, como atributos distintivos, se articulan al interior de proyectos étnicos particulares que aluden a la relación histórica y actual que establecen los pueblos indígenas con la sociedad nacional y envolvente de la que forman parte (pág 10/11)*

*El valor de este libro [...] estriba en mostrarles los límites y las posibilidades implicados en la construcción de un modelo bilingüe e intercultural homogéneo factible de ser reproducido e implantado, sin mediación alguna, en realidades distintas y heterogéneas. Los materiales incluidos indican que resulta poco factible abstraer las experiencias educativas bilingües e interculturales de las realidades nacionales, regionales y locales que les dan sustento político y práctico, aunque demuestran que es posible construir propuestas y consensos amplios en torno a lo que resulta imprescindible considerar (pág 11)*

*[...] Los planificadores de las políticas educativas, los diseñadores de currículums escolares diferenciados y los formadores de maestros en y para la diversidad, al mismo tiempo que podrán aproximarse a la historia social anclada en la etnogénesis escolar, a las diversas propuestas de formación, y a los conocimientos y a los saberes que configuran el mundo de vida de las sociedades indígenas y campesinas, probarán la utilidad de este libro de la mano con los profesores y los mismos pueblos indígenas que son los que decidirán, a final de cuentas, de modo velado o explícito, el qué, cómo y para qué de sus escuelas (pág 30).*

*Educando en la Diversidad Cultural. Investigaciones y experiencias educativas interculturales y bilingües. María Bertely, Jorge Gasché y Rossana Podestá (coordinadores).*



Link para descargar el libro:

[http://jgasche.weebly.com/uploads/4/5/0/0/4500630/educando\\_en\\_la\\_diversidad-abya\\_yala-2008.pdf](http://jgasche.weebly.com/uploads/4/5/0/0/4500630/educando_en_la_diversidad-abya_yala-2008.pdf)



### Foro de DEBATE

Compartimos en el FORO

¿Cómo presentaría a su comunidad o lugar de pertenencia a otras y otros compañeros del curso y a las y los tutores que los/as acompañan?

## ¿Qué queremos lograr?

Volvemos a insistir: todo este momento es bastante desordenado, pero hay algunas preguntas que insisten: ¿qué podemos hacer?, ¿qué nos gustaría hacer?, ¿qué queremos lograr? Y esto en general se traduce en algún objeto concreto, por ejemplo, un stand de la feria de ciencias, un rompecabezas con las hierbas medicinales de la zona, un juego de la oca con los animales que identificaron los niños, un diccionario o glosario de la lengua o variedad que se habla en la zona, carteleras en lengua indígena para conmemorar algún evento significativo de la comunidad, posters con dibujos con las actividades más importantes que hacen las familias de las y los estudiantes, etc., etc., etc... (En la Clase 3 veremos diferentes ejemplos de producciones posibles).



### PARA PENSAR:

¿YA ESTÁN IMAGINANDO ALGO PARA HACER? O están recordando algún proyecto que hayan realizado en su escuela y les gustó de manera particular, o tal vez lo empezaron, pero no llegó a buen término...



### CUADERNO DE NOTAS:

Les proponemos que tengan un cuaderno a mano, donde vayan anotando ideas a medida que van leyendo estas clases.

Empiecen a escribir, lo que sea, primeras impresiones: ¿qué querrías hacer?, ¿diseñar o describir algún proyecto?, ¿cuál?

Tomen notas, ideas sueltas, nada prolijo, ni ordenado.



## Un paso fundamental: la Caracterización Sociolingüística

Un paso muy importante en un proyecto de EIB es conocer la situación sociolingüística de la comunidad con quienes trabajamos. Podríamos incluso decir que es un paso indispensable en una comunidad indígena o bilingüe. Conocer la situación sociolingüística supone identificar y describir el modo en que las personas de nuestra comunidad usan o no las lenguas que conocen o recuerdan, con quiénes se habla en qué lenguas, si se habla entreverado más de una lengua, en qué situaciones, para hacer qué cosas. También es importante poder reflexionar acerca de los sentidos que tienen las lenguas para quienes las usan o no, tanto las lenguas indígenas o nativas como también el castellano (el que se habla en la zona, el de los textos, el que se habla en otras zonas). Habría que tener un panorama de esa situación... si en tu escuela ya la tienen, vale la pena repensarla, volver a ver cómo está la cosa. Porque si hay algo que hemos ido aprendiendo a lo largo del tiempo, es que esta situación cambia conforme pasa el tiempo...



### CUADERNO DE NOTAS

¿Qué lenguas se hablan en tu comunidad? Escriban lo que sepan, conozcan acerca de las lenguas que se hablan o se conocen en su escuela.

Veamos cómo se puede encarar esta tarea fundamental. Este paso, incluso podría convertirse en un proyecto en sí mismo. El texto de lectura obligatoria que proponemos para esta clase describe una experiencia que llevamos adelante con un grupo de chicas y chicos, maestros, porteros, directora y comunidad en Colonia La Elisa, San Roque. Aprendimos muchísimo haciendo este proyecto que se trató de realizar justamente una caracterización sociolingüística; no sabíamos cómo hacerlo cuando empezamos, y fuimos inventando una forma a medida que avanzamos. Resultó que la comunidad era “más bilingüe guaraní castellano” de lo que imaginábamos al principio. Los chicos y chicas descubrieron que la gente de la zona “sabe mucho y habla poco guaraní”. Si leen el texto, seguro pueden sacar algunas ideas, pero seguro tendrán que inventar algo adecuado a su zona, a las personas con las que trabajan, a la realidad de la gente de sus comunidades.



Escuela Primaria N.º 216 Soldado Héroe de Malvinas Gabino Ruiz Díaz  
Colonia La Elisa, San Roque, Corrientes (2012)

Tienen que pensar una forma en la que puedan consultar y observar a la mayor cantidad de personas posibles. Los/as chicos/as o estudiantes son muy hábiles para hacerlo, es cuestión de proponerles la tarea.

Compartimos algunos ejes que pueden ser útiles como guía a partir de los cuales se puede pensar, describir, reflexionar acerca de la situación sociolingüística de la comunidad a la que pertenecen o en la que trabajan.



#### EJES PARA LA CARACTERIZACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

1 Usos de más de una lengua o variedades, lo que dicen las personas que hacen con las lenguas y lo que hacen efectivamente.

2 Competencias lingüísticas desequilibradas y parciales / Repertorios lingüísticos complejos y heterogéneos.

3 Actitudes, sentidos, significaciones, ideas sobre las lenguas.

4 Expectativas diferentes sobre la socialización lingüística, usos, enseñanza, aprendizaje de distintas lenguas/variedades.

Los ejes para la caracterización sociolingüística son una guía para tener en cuenta cómo las personas se relacionan con las lenguas de diferentes maneras, y son muy útiles para concebir la situación sobre cómo se usan las lenguas y cómo las personas se relacionan con las lenguas en un sentido amplio. Vayamos repasándolos:

**1 Usos lingüísticos:** es importante tener en cuenta quiénes usan las lenguas, en qué situaciones, con quiénes, haciendo qué cosas. Acá les dejamos un TIP importante: a las personas se les puede preguntar qué lenguas hablan o conocen, pero las respuestas que den no necesariamente representan lo que hacen efectivamente con las lenguas. Por eso, es muy importante OBSERVAR situaciones donde las personas usen o no las lenguas que se conocen en la comunidad. Entonces podemos hacer una diferencia entre los usos “declarados” por las personas (lo que dicen) y los “usos observados” por nosotros/as o las niñas y los niños o estudiantes (lo que hacen).

**2 Competencias lingüísticas:** este aspecto supone qué cosas pueden hacer las personas usando las lenguas que conocen, cuánto se pueden manejar en una u otra lengua, o entreverando las lenguas. A veces, se le presta más atención a las cosas que NO se logran, por ejemplo en la escuela: “no sabe escribir”, “no puede leer”, “pronuncia mal”, y así habrán escuchado muchos ejemplos. Pero, en nuestro caso, es muy importante descubrir qué se puede hacer, en qué son competentes los/as niños/as, los/as maestros/as, los/as pobladores/as en las lenguas que hablan, qué cosas les cuesta más hacer en qué lenguas. Un TIP para este eje: siempre las competencias de las lenguas son desequilibradas y parciales. No es conveniente tener un modelo de perfección, de quien habla mejor, porque estaremos mirando siempre lo que nos falta y no lo que tenemos.

**3 Expectativas sobre la socialización lingüística, usos, enseñanza, aprendizaje de las lenguas:** en este eje vamos a tratar de escuchar, consultar, qué espera la comunidad, niños/as, pobladores/as, maestros/as, uds mismos/as respecto de lo que deseamos a futuro en relación con el uso y el aprendizaje de las lenguas. ¿Hacia dónde vamos como comunidad? ¿Qué queremos en relación con las lenguas que hablamos? Este punto es bien importante, porque en función de estas expectativas, se van tomando decisiones sobre los pasos a seguir para lograr ese horizonte... Un horizonte de bilingüismo, plurilingüismo...

**4 Actitudes, sentidos, significaciones, ideas sobre las lenguas:** hay todo un mundo alrededor de las lenguas, de lo que pueden significar para las personas, cómo las personas se relacionan con las lenguas, qué les pasa cuando hablan o no una lengua. Muchas veces sienten emociones muy

profundas, porque traen recuerdos hermosos de la infancia, de la familia, los abuelos; y otras veces traen dolores también profundos, porque por usar sus lenguas tantas veces las personas son discriminadas de muchas formas diferentes. Por eso, es necesario escuchar, tratar de entender, no dar explicaciones rápidas o consejos sobre qué tendría que hacer cada persona en relación con las lenguas que habla. Paciencia y escucha. No responder rápido. Pensar. Tratar de ponerse en el lugar del otro, en los zapatos del otro, en su situación y entender desde ahí ciertas actitudes, o ciertos sentidos que las personas pueden otorgar a las lenguas. Un TIP para este eje: las lenguas siempre tocan lugares sensibles de las personas, así que siempre es conveniente disponer de tiempo para hacer lugar a este tipo de conversaciones e intercambios. Cada uno conoce su comunidad y sabrá cual es la mejor forma de conversar sobre estos temas.



<https://youtu.be/8rQjNk81Uak>

En este enlace podrán acceder a un breve video de los niños y niñas de un paraje rural de Corrientes realizando entrevistas sobre la situación sociolingüística de su comunidad.

### **¿Cómo podemos caracterizar sociolingüísticamente la zona donde trabajamos, teniendo en cuenta estos ejes?**

Buscar ayuda, ver quienes pueden hacer esta tarea con Uds. Armar un equipo de trabajo. Proponer actividades para conversar y observar. Reuniones, talleres, entrevistas, ferias, visitas a las familias. Anotar. Registrar. Luego, juntarse a ver que encontraron de cada eje, la idea es que les sirva como guía. Contarse entre todos lo que descubrieron.



#### **CUADERNO DE NOTAS**

Después de leer esta parte de la clase, si se les ocurren otras ideas o se dieron cuenta que conocen otras cuestiones sobre la situación sociolingüística de su comunidad: ¡a escribir!

## Recapitulemos

Con esta clase iniciamos los primeros pasos para diseñar o pensar un proyecto educativo institucional intercultural y/o bilingüe. ¡Ojalá la lectura los haya puesto a pensar! No se preocupen si les parece que las cosas pueden estar desordenadas. Para eso, les sugerimos que vayan escribiendo en su **CUADERNO de NOTAS**.

Les propusimos ir haciéndonos preguntas sencillas que irán marcando este recorrido. Los primeros pasos suponen ver dónde estamos parados/as, con qué contamos, y qué queremos hacer. Como dijimos, es importante conversar mucho en este tiempo, preguntar, observar, qué cuestiones son significativas para las escuelas y las comunidades en la que nos desempeñamos. A qué podríamos dar respuesta con el proyecto que diseñemos. También, es muy importante, tratar de contemplar los intereses de todos/as, de los/as niños/as, de los/as estudiantes, de los/as maestros/as, de los/as profesores/as, de los/as pobladores/as, de las personas que de alguna manera u otra estén relacionadas con la escuela. En estos proyectos educativos interculturales y/o bilingües el entusiasmo de todos/as los/as participantes garantizará que el proyecto se desarrolle y se sostenga en el tiempo. Para eso, es importante escuchar cuáles son los intereses de todos...

Luego, es importante saber con qué contamos en la escuela y en la comunidad, cómo son, qué los caracteriza. Algo fundamental que no se puede soslayar es la caracterización sociolingüística de la comunidad: reflexionar sobre esta cuestión es clave. Incluso, como dijimos, podría convertirse en un proyecto en sí mismo.

Bueno, esperamos que ya en este punto, hayan pensado algunas o muchas cosas... y hayan tenido algunas primeras ideas para ir pensando ¡A escribirlas! Avancen con las actividades que les propusimos... y seguimos en la CLASE 2.



### Síntesis: primeros pasos para diseñar un Proyecto EIB

- ¿Con qué contamos?
- ¿Qué nos proponemos?
- Caracterización sociolingüística

## Actividades

TRABAJO ESCRITO PARA ENTREGAR: escribir un texto en el que incluyas los puntos que siguen. Traten de no escribir más de 2 o 3 hojas. Luego, lo entregan en el espacio del aula habilitado para tal fin.

- a. Describir la escuela o la comunidad, el lugar donde trabajan y/o viven: qué caracteriza a la población, cómo describirían la situación sociolingüística, comenten si alguna vez pensaron la situación de las lenguas. Si pueden, agreguen una foto que sea significativa para Uds. y represente algo de su zona.
- b. ¿Cuáles son las cuestiones que más les preocupan en la escuela o la comunidad?
- c. ¿Qué proyecto quieren hacer? O ¿quieren describir? ¿De qué se trata? ¿Qué quieren lograr o qué producto quieren tener?

**FECHA DE ENTREGA: 03/10**

## Material de lectura obligatoria

Gandulfo, Carolina (2015) "Itinerario de una investigación sociolingüística en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe guaraní-castellano en la provincia de Corrientes, Argentina." Archivos Analíticos de Políticas Educativas, 23 (96)

## Bibliografía de referencia

Alegre, Tamara & Gandulfo, Carolina (2020) "Hablan bilingüe": un estudio en colaboración con estudiantes de una escuela secundaria rural." *Revista MAGIS Revista Internacional de Investigación en Educación*, 13, 1-25. Pontificia Universidad Javeriana, Colombia.

Guerrero Arias, Patricio et al. (coord) (2017) *Catzuquí de Velasco Cultura, identidad y memorias vivas. Etnografía con niñas y niños*. Quito, Ecuador: Editorial Abya-Yala

Gasché, Jorge (2008) "Niños, maestros, comuneros y escritos antropológicos como fuentes de contenidos indígenas escolares y la actividad como punto de partida de los procesos pedagógicos interculturales: un modelo sintáctico de la cultura" En: María Bertely, Jorge Gasché y Rossana

Podestá (coordinadores) *Educando en la Diversidad Cultural. Investigaciones y experiencias educativas interculturales y bilingües*. Quito, Ecuador: Ed. Abya-Yala

## Créditos

Autora: Carolina Gandulfo

Cómo citar este texto:

Gandulfo, Carolina (2022). Clase Nro.1: Los primeros pasos para diseñar un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe: ¿con qué contamos? ¿qué nos proponemos? Actualización Académica en Educación Intercultural / Educación Intercultural Bilingüe. Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación.



Esta obra está bajo una licencia Creative Commons  
Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0



## Módulo 4: Diseño e instrumentalización de proyectos educativos interculturales y/o bilingües en las instituciones

### Clase 2: La organización de actividades en un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe

Nos encontramos de nuevo iniciando la Clase 2 del módulo 4 *Diseño e instrumentalización de proyectos educativos interculturales y/o bilingües*. Ojalá puedan ir siguiendo estos pasos que les proponemos para diseñar algún proyecto que imaginen llevar adelante o repensar diferentes proyectos por los que hayan transitado.

En la Clase 1, les propusimos que piensen o elijan qué quieren hacer, de este modo en la actividad final de esa clase, debían elegir entre dos alternativas: diseñar o revisar un proyecto educativo intercultural bilingüe para sus escuelas y/o sus comunidades. Vimos la importancia de pensar y conversar con quienes integran la comunidad educativa, cuáles son las cuestiones importantes o significativas sobre las cuales sería útil, necesario y desearían trabajar. Les propusimos que traten de identificar todo lo que tienen, es decir, con qué cuentan en la comunidad para desarrollar un proyecto. Preguntarse qué quieren hacer. También, comentamos la importancia de tener muy presentes las características sociolingüísticas de la comunidad. ¿Qué lenguas se conocen? ¿Qué lenguas se hablan o no? ¿Quiénes las hablan? ¿En qué circunstancias? ¿Qué expectativas hay en relación con sus usos y sus aprendizajes?

También les propusimos tener a mano un **cuaderno de notas** en el que puedan ir registrando y volcando sus inquietudes y puedan escribir a partir de las sugerencias y actividades que les vamos proponiendo durante la lectura de la clase. Entonces, sobre la base de lo que ya pudieron avanzar en la Clase 1, los y las invitamos a seguir trabajando.

En esta clase, empezaremos a pensar en las **actividades** que componen el proyecto, en su secuencia de desarrollo y cronograma, en los tipos de actividades, en los y las responsables, en los y las diferentes participantes. Las actividades son el corazón del proyecto, o la vida cotidiana del proyecto. En ese paso a paso, en ese caminito que es ir haciendo cada actividad del proyecto, se va produciendo todo lo necesario para conseguir lo que nos propusimos. También, los invitaremos a pensar cómo



resolver los **problemas**, cómo hacer **ajuste o reformulaciones** para poder sostener el proyecto, para que llegue a buen término. Finalmente, vamos a plantear cómo articular las actividades de un proyecto con las clases que los maestros y las maestras o profesores y profesoras “tienen que dar”. ¿Empezamos? Busquen su CUADERNO DE NOTAS y ténganlo cerca para ir anotando las cosas que van pensando o se les ocurran a medida que lean la clase.

## Marco general en el que se insertan las actividades de un proyecto EIB

Antes de iniciar con el planteo de las actividades en sí mismas, nos parece importante compartir cómo pueden enmarcarse las actividades de un proyecto EIB. Esto surge del modo en que, desde nuestros equipos, venimos pensando la situación de diseñar y llevar adelante proyectos educativos interculturales y/o bilingües (Unamuno, Gandulfo, Andreani, 2020).

En principio, debemos tener presente que en general no hay normativas o lineamientos que indiquen o regulen la forma en que estos proyectos deben formularse y llevarse adelante. Esto tiene sus pros y sus contras. Por un lado, tenemos toda la libertad para hacerlo, y por otro, a veces puede ser que nos sintamos un poco perdidos o perdidas porque no sabemos por dónde empezar o cómo hacerlo. Sin embargo, muchos y muchas de ustedes tendrán experiencias de haber participado en diferentes proyectos o conocerán propuestas de proyectos que circulan de muchos modos en las escuelas.

Hace varios años, y a partir de diversas experiencias en las que participamos, venimos pensando en el diseño de unos proyectos que llamamos *Proyecto Lingüístico Educativo Comunitario (PLEC)*. Los PLECs suponen diseñar, por un lado, el modo en que las lenguas se pueden usar, enseñar y transmitir en las escuelas, dependiendo de la situación sociolingüística y de las expectativas de las comunidades (recuerden lo que se planteó en la Clase 1). Por otro lado, en el marco de los PLECs venimos trabajando en lo que llamamos el diseño del “currículum propio o comunitario”, que supone incluir y articular saberes/contenidos comunitarios con el diseño curricular oficial que regula los contenidos que se deben enseñar en las escuelas. Por supuesto, que las lenguas que se hablan o conocen se pueden considerar también saberes propios de la comunidad. El modo en que las lenguas se incluyen en la escuela, cómo se usen, cómo se enseñen, de qué manera, en qué espacios curriculares, si de manera monolingüe o bilingüe, o como lengua vehicular de alguna materia específica, etc., son

decisiones que en general quedan en manos de las escuelas o sus comunidades. Por eso, pensar o diseñar este tipo de proyectos es una manera de “crear” o “hacer” la EIB en nuestros contextos.

Lo interesante de que nadie tenga la “fórmula justa” para desarrollar la EIB como proyecto en cada escuela o comunidad es que cada uno y una es responsable y hacedor/a de esa EIB que van a construir junto con las/os niñas/os, maestras/os, profesoras/es, pobladoras/es de cada zona. ¡Enorme y hermoso desafío!



#### PARA SEGUIR PENSANDO

¿Qué opinión les surge al leer este apartado? ¿Cuál es la experiencia de cada uno/a en su comunidad? ¿Qué tiene de particular la EIB de sus escuelas? ¿Cómo se vienen manejando con el uso y/o la enseñanza de las lenguas en sus escuelas? ¿Pueden identificar saberes de la comunidad que estén presentes en las escuelas? ¿Cuáles son los saberes que sirven de base para otros contenidos del diseño curricular?

### Las actividades: organización y secuencia.

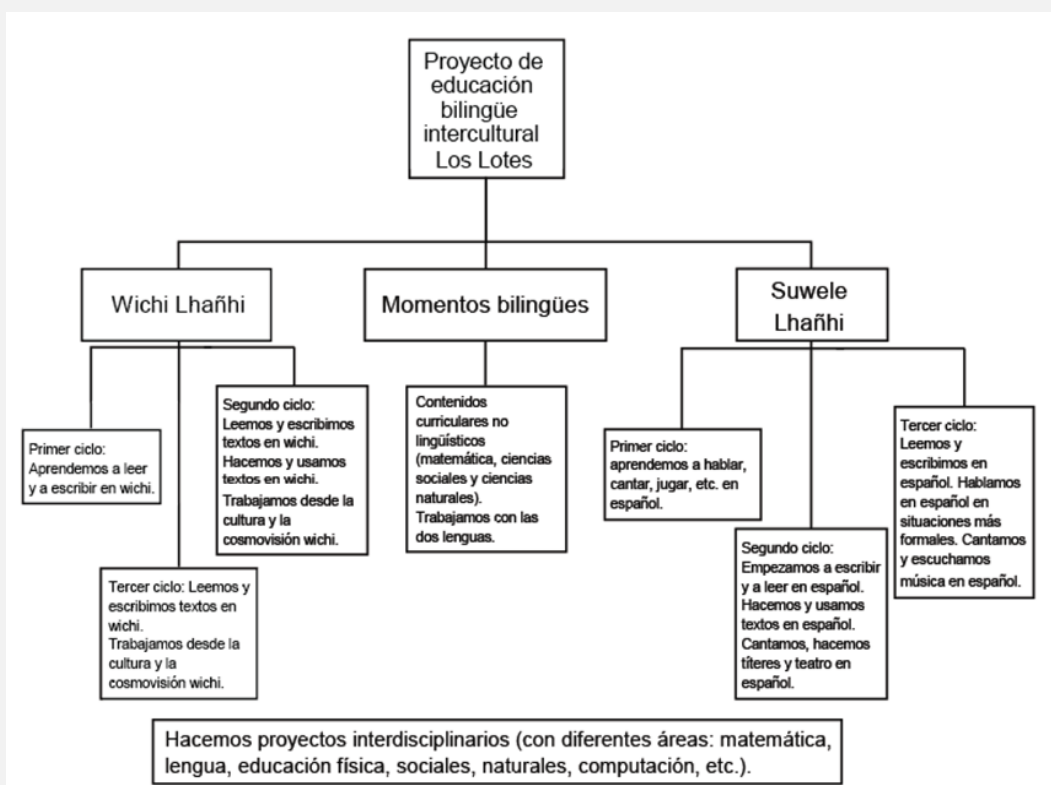
Para pensar las actividades de un proyecto, y teniendo en cuenta todo lo que ya hemos venido pensando, siempre hay una secuencia básica que en general conocen quienes han participado ya en diversos proyectos.

- En un primer momento, se realizan actividades para ver entre todos/as “dónde estamos parados”: con qué contamos, qué nos proponemos hacer.
- Luego, actividades que ponen en marcha lo que pensamos en un primer momento y actividades para concretar las cosas que nos propusimos realizar.
- Finalmente, actividades para difundir, compartir lo que hicimos, y para cerrar actividades, para pensar cómo nos fue, para identificar las cosas que anduvieron bien y las que no tanto. En general, si el proyecto llegó a ese punto, en esta etapa ya se está pensando en cómo podemos seguir, qué otro proyecto podemos encarar...

Como tenemos que pensar actividades concretas, vamos a tomar como ejemplo dos proyectos para ir compartiendo diferentes tipos de actividades que se pueden hacer. El primero, se trata de un

proyecto que se llevó adelante en una escuela del impenetrable chaqueño, en una comunidad wichí. Se trata de un proyecto para diseñar el modo en que se usan y enseñan las lenguas en la escuela. Al final de la clase, verán un texto en el que este proyecto se describe con más detalle. Lo interesante de esta experiencia es que esta escuela cuenta con todo su plantel docente wichí, maestras/os indígenas, niñas/os, pobladoras/es pertenecientes al pueblo wichí. En esa situación, se plantearon preguntas acerca de qué querían para las/os niñas/os, para sus niñas y niños. Más allá que puedan o no estar familiarizados/as con una situación como esta, lo que es muy interesante en este caso, es pensar que en una comunidad en la que prácticamente el intercambio cotidiano es íntegramente en lengua wichí, se plantean qué hacer en la escuela, qué lenguas enseñar y cómo. Cada situación es única, y hay que pensar en cada situación específica acerca de qué es lo mejor y qué desea hacer la escuela en conjunto con la comunidad. Por suerte, el grupo de maestros y maestras de esa escuela junto con los/as investigadores/as que acompañaban compartieron su experiencia, y hoy nos sirve como un ejemplo para pensar.

En este proyecto era muy importante escuchar y descubrir cuáles eran las expectativas de la comunidad respecto de la enseñanza de las lenguas, también conocer cuáles eran las competencias lingüísticas de la/os niña/os en ambas lenguas. Entonces, realizaron reuniones con los vecinos de la comunidad, también hicieron unas actividades para ver diferentes tareas en ambas lenguas en las cuales la/os niña/os podían desempeñarse, e hicieron talleres para poder revisar entre todos y todas la información que iban teniendo sobre estas preguntas iniciales. Una vez que tuvieron esta información, empezaron a diseñar actividades para trabajar con la/os niña/os en diferentes espacios para enseñar wichí y también castellano. Más adelante podrán ver con más detalle este proyecto, ahora nos interesa ver cómo para este proyecto fueron muy importantes las actividades para saber “dónde estaban parados”. A veces, un proyecto puede apuntar a descubrir qué queremos, y las actividades de una supuesta primera etapa pueden terminar siendo un proyecto en sí mismo (algo similar vimos en la Clase 1 cuando hablamos del proyecto de caracterización sociolingüística).



En este cuadro se pueden observar diferentes tipos de actividades que se diseñaron en la escuela de Los Lotes para usar y enseñar wichí y castellano a la/os niña/os.

Cuadro extraído de Unamuno y Ballena, 2020, pág. 72.

El segundo ejemplo que queremos compartir, es de un proyecto para elaborar materiales didácticos bilingües en la provincia de Corrientes. Se realizó con dos escuelas primarias rurales, en una escuela no se hablaba mucho “del guaraní” y en la otra escuela, si bien se hablaba, no se usaba “el guaraní” en el aula. Las actividades de este proyecto se basaron en una gran primera etapa que suponía producir la información que serviría para darle contenido a los materiales didácticos, se eligió investigar sobre las hierbas medicinales de los parajes rurales donde estaban las escuelas. El proyecto se llevó adelante con las maestras, las/os niña/os, la comunidad y un equipo de investigación de la Universidad Nacional del Nordeste. En un primer momento, se realizaron una serie de actividades para que los niños y niñas aprendieran las herramientas básicas de la investigación, luego ellos y ellas hicieron entrevistas a las y los vecinos sobre las hierbas medicinales de sus parajes, y finalmente analizaron la información recogida. Todo lo que produjeron sirvió de base para que las maestras diseñaran diferentes actividades didácticas que incluyeran estos

contenidos, y también el guaraní. Las maestras decidieron que era importante tener un “librito” con toda la información, fue así como se decidió emprender la publicación del texto. Todo este proceso llevó varios años.



<https://youtu.be/maFbtgopPVQ>

Video de 4 minutos que muestra la secuencia de actividades del proyecto de elaboración de materiales didácticos bilingües guaraní castellano en Corrientes.

Si bien, con los textos, videos y citas que compartimos en esta clase van a ir conociendo un poco más de estos dos proyectos, aprovechamos estos ejemplos para que veamos que las actividades que se pueden hacer son de todo tipo. Seguramente habrán hecho actividades similares en muchos otros proyectos. Algunas de las actividades posibles son: talleres, paneles, ferias de ciencias, ferias de artesanías, jornadas de lectura o de juegos, charlas con invitados/as o referentes/sabios de la comunidad, intercambios entre estudiantes de diferentes comunidades, salidas al monte, entrevistas, etc.



PARA SACAR IDEAS DE UN PROYECTO en SANTIAGO DEL ESTERO, ver el texto de Héctor Andreani que se llama:

“Un diagnóstico sociolingüístico colaborativo con jóvenes bilingües (quichua-castellano) en un profesorado rural de Santiago del Estero.”

En relación con la organización del proyecto, algo que parece muy importante es poder distribuir responsabilidades entre quienes participan. Designar responsables de cada actividad o equipos de responsables ayuda a que la actividad pueda desarrollarse adecuadamente. También, a la hora de revisar cómo funcionaron las cosas, que cada actividad tenga su responsable permite no solo que se coordinen mejor las actividades del proyecto, sino que la organización posibilite que se llegue a buen término. Los/as directores/as de las escuelas en general son profesionales muy entrenados/as en la

organización de proyectos y en la distribución de responsabilidades. A nosotras nos ha servido mucho aprender a co-coordinar proyectos, hacerlo de a dos, es más fácil y distribuye el peso de la responsabilidad que supone llevar adelante cualquier proyecto.

Finalmente, plantear un cronograma de tareas ayudará a organizarnos en el tiempo. Creemos que hay dos calendarios a considerar: por un lado, el calendario escolar, es decir, cuándo empiezan las clases, cuándo terminan, los fechas en las que la escuela tiene que realizar diferentes actividades; y por otro lado, el calendario de los eventos de la comunidad, en el que están las fechas de las festividades de la comunidad y que muchas veces la escuela se hace eco de esas celebraciones. A estos calendarios que son fundamentales considerar, se les suman las inclemencias climáticas en cada zona, la lluvia, el viento, la sequía, el calor, el frío, las inundaciones, la nieve... y así. Ustedes conocen bien estas cuestiones en cada uno de sus lugares que en la actualidad son cada vez más contrastantes y acuciantes para muchas comunidades. Incluso, en muchos casos impiden por ejemplo asistir a la escuela a niños/as, jóvenes, maestros/as y profesores/as por temporadas prolongadas.

Aun así, los proyectos se pueden llevar adelante si se tienen en cuenta estas situaciones como parte de la vida cotidiana que se vive y que hay que afrontar y acompañar. A veces, los proyectos se ponen en pausa para atender cuestiones que se convierten en urgentes, pero no se detienen, y se retoman cuando es posible hacerlo. A veces, son los mismos proyectos los que ayudan a reconectar con las actividades escolares después de alguna situación difícil en la que las/os niñas/os no han podido ir a la escuela por algún tiempo. En Corrientes, como es nuestro caso, hemos pasado inundaciones, y recientemente incendios muy grandes y feos, en los que los/as niños/as y sus familias han vivido experiencias muy traumáticas. Cuando regresan a las escuelas, es bueno generar espacios para poder conversar sobre estas vivencias... a veces, eso mismo puede ser un proyecto de EIB, que se convierte en algo tan necesario y pertinente, para todos/as.

Entonces, volvamos sobre las características de los proyectos: ¿qué tienen de particular las actividades en un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe? Seguramente si estuviéramos intercambiando en este momento, ustedes tendrían la palabra y podríamos pensarlo juntos y juntas. Así que, en este punto, nos gustaría que intenten alguna respuesta en su CUADERNO DE NOTAS.



#### CUADERNO DE NOTAS:

¿Qué tienen de particular las actividades en un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe?



Compartimos un fragmento de un capítulo que cuenta sobre la secuencia de actividades del proyecto de elaboración de materiales didácticos.

“Durante estos años se llevaron adelante diversas actividades que fueron organizadas en grandes etapas, las cuales se mencionan brevemente a continuación.

*Etapas I: presentación del proyecto y actividades de entrenamiento.*

Luego de las presentaciones a niños, maestros y tutores iniciamos la etapa de entrenamiento de los niños en las diferentes herramientas metodológicas que íbamos a utilizar. Esto incluyó actividades como la definición de preguntas e informantes clave de la zona, salidas al monte para identificar colores, olores, texturas, etc., prácticas de entrevistas y del uso del equipamiento técnico, y finalmente la confección de un mapa para organizar la distribución de los equipos por zonas.

*Etapas II: trabajo de campo.* Luego de las diferentes actividades de entrenamiento se realizaron las jornadas de trabajo de campo. Los niños se dividieron en seis equipos por escuela y realizaron un total de 47 entrevistas. La mayoría de las entrevistas fueron grabadas en audio o filmadas.



*Etapas III: actividades de análisis.* En esta instancia se diseñó un cuadro de análisis en el cual los niños y las maestras fueron volcando la información luego de escuchar y analizar las entrevistas. Finalmente, después de estas instancias se elaboró un informe base con la información producida por ambas escuelas, el cual fue pensado para que las maestras diseñen actividades y materiales para ser probados en las aulas. En simultáneo con las actividades de análisis, niños, maestras, directoras de ambas escuelas y el equipo de la

universidad comenzamos a realizar presentaciones de los avances de la investigación en diferentes eventos y medios de comunicación.

*Etapa IV: diseño de actividades y materiales.* Las maestras diseñaron diversos juegos y actividades áulicas para el área de lengua, que fueron probados en el marco de la feria de ciencias y en las clases.

*Etapa V: decisiones sobre el material.* Durante el 2017 e inicios de 2018 se tomaron decisiones sobre qué tipo de materiales se publicarían y su contenido. Además, se inició la gestión de financiamiento y la consulta a investigadores que tienen experiencias de producción de materiales didácticos en contextos escolares indígenas.”

Conde, Florencia (2020). *¿Dónde se halla el guaraní? Nuevos usos lingüísticos en un proyecto de elaboración de materiales didácticos con dos escuelas primarias correntinas.* Pág. 85.

## ¿Cuáles son las características de las actividades de un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe?

Vamos a intentar dar una respuesta posible respecto de la particularidad de las actividades en un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe, presentamos tres aspectos claves con sugerencias para pensar las actividades:

- **Participación activa de todos y todas.** Buscar la forma en que tanto las/os niñas/os de todas las edades, los/as más revoltosos/as y también los/as más callados/as, los/as más aplicados/as y los/as que les cuestan más las actividades escolares, participen, encuentren un lugar en el que sientan que pueden aportar algo. No es fácil pensar actividades en la que todos los niños y niñas sean protagonistas, hay que probar diferentes estrategias, pensar en lo que habitualmente no están acostumbrados/as a hacer, como por ejemplo, el que es más callado, puede leer o contar algo frente a sus compañeros y compañeras. En general, optamos por el camino más fácil, buscamos a la o el que sabe leer bien para que lo haga. En estos proyectos, es bueno intentar hacer lo que no se hace más comúnmente en nuestra escuela.

Incluir la participación de la mayoría de los y las auxiliares, idóneos/as, maestros/as y profes, que cada uno/a haga algo con los/as niñas/os, estudiantes, pobladores/as. Es conveniente



invitarlos/as y que se sumen al proyecto si lo desean. No es lo mejor “obligar” a maestra/os o profesora/es porque no lo harán con el ánimo que el proyecto necesita.

Las porteras, porteros, cocineras/os, en general, son personas que conocen mucho la comunidad y pueden actuar como un nexo muy importante con la escuela. Es importante diseñar actividades en la que pobladores/as, vecinos/as, madres, padres, abuelos/as, tíos/as, puedan incluirse. La participación de la comunidad es fundamental en este tipo de proyectos.

- **Uso de las lenguas nativas/indígenas**, en forma oral y escrita, en diferentes soportes, tanto quienes hablan la lengua nativa como quienes “entienden, pero no hablan” o quienes están aprendiendo. Esto es muy diferente según las comunidades, pero es importante que se tenga en cuenta la importancia del uso de las lenguas indígenas en las actividades que se desarrollen. Un uso que posibilite a quienes la hablan, usarla, a quienes están aprendiendo, practicar y aprender nuevas palabras, y quienes no entiendan poder participar, escuchando de todas maneras. Usar las lenguas indígenas tanto de manera oral como escrita, incluyendo prácticas orales y de escritura en las actividades.
- **Temáticas que incluyan saberes comunitarios**. Los proyectos pueden desarrollarse alrededor de saberes que se consideren propios de la comunidad, en este sentido, ya hablamos de la importancia de consultar, conversar acerca de las cuestiones significativas para la comunidad. Las lenguas en sí mismas pueden constituirse en un tema alrededor del cual pueden pensarse muchas actividades. Proponer actividades sobre las lenguas que habla la comunidad es un gran propósito de cualquier proyecto de este tipo.



#### CUADERNO DE NOTAS

Después de leer esta parte de la clase, pueden escribir en su cuaderno algunas ideas sobre posibles actividades del proyecto que están pensando. ¿Qué actividades harían? ¿En qué secuencia?

Si están revisando algún proyecto ya realizado: ¿pueden identificar algunas de estas características? ¿Cuáles? Descríbanlas



Las niñas y niños, maestras, mamás, investigadoras presentando resultados de su trabajo en la Feria Provincial del Libro de Corrientes, en julio de 2016

### Problemas en el desarrollo de actividades ¿Cómo los resolvemos?

Como fuimos viendo, es evidente en este punto, que los proyectos educativos interculturales y/o bilingües se encuentran con problemas a lo largo del camino. Que esto ocurra es lo esperable. La cuestión no está en que se presenten inconvenientes, sino en ver la manera en que atendemos estas cuestiones. Entonces, siempre hay dificultades e imprevistos en el desarrollo de un proyecto. Por lo tanto, lo más habitual es que haya que realizar ajustes o reformulaciones a medida que se avance. ¡Una cosa es lo que imaginamos o planificamos hacer y otra es lo que sucede!

Desde nuestra experiencia, podemos decir que en general cuando hay imprevistos o las cosas no salen como esperamos, nos encontramos frente a algo nuevo que está ocurriendo o nos encontramos con algo que tenemos que inventar para resolver. Siempre, y lo mejor es generar un espacio de intercambio para pensar qué está pasando, cómo pasó, y cómo nos sentimos alrededor de ese

imprevisto. **Siempre conversar y pensar con otros y otras.** En ese intercambio, van a surgir diferentes alternativas o modos de resolver o inventar alguna forma de seguir adelante. Entonces, habrá que **reformular** el plan de actividades, quienes las llevan adelante, en los tiempos en que se pueden hacer, habrá que inventar alguna forma nueva de encarar la situación. Cada situación es única y particular, pero a veces sirve mucho escuchar otras experiencias sobre problemas similares y cómo los resolvieron, o a veces sirve contar lo que nos está pasando a alguien que no sea de nuestro equipo o comunidad, eso nos viene bien para tomar distancia y poder pensar lo que nos pasa a través de otra mirada.

### ¿Cómo se pueden articular las actividades de un proyecto EIB con las actividades curriculares o con los contenidos del diseño curricular oficial?

Articular las actividades del proyecto que llevemos adelante con las demás actividades de la escuela es un punto importante para que el proyecto pueda sostenerse, llegar a término, y sobre todo que pueda ser aprovechado por la escuela para cumplir con las tareas previstas que son de preocupación para directores/as, maestra/os y profesora/es. “Dar los contenidos”, “dar la materia”, “cumplir con la planificación” son frases muy habituales que escuchamos en las escuelas. Incluso cuando queremos hacer un proyecto del tipo que estamos pensando en esta clase, hasta se puede llegar a pensar que “no hay tiempo” por todas las cosas que las/os maestra/os y profes de por sí tienen que desarrollar en el año. Por eso, creemos que es muy importante pensar cómo se puede **articular** con las actividades escolares o con las actividades planificadas para que el proyecto pueda tener su lugar en la escuela.

Como ya mencionamos, no hay una normativa o lineamiento sobre cómo deben llevarse adelante los proyectos EIB, lo que en principio nos da libertad para hacerlo, por eso, es necesario pensar cómo se articularían las actividades para que el proyecto se inserte efectivamente en las tareas de la escuela. No hay una sola respuesta para esto, y de nuevo, en cada situación habrá que pensar con qué áreas curriculares, con qué contenidos, con cuáles proyectos institucionales, con cuáles eventos o festividades podrían articularse cada proyecto. De este modo, en la escuela será más aceptada la posibilidad de llevar adelante una propuesta de este tipo.



<https://youtu.be/Cv0aIHGaxqY>

En este enlace podrán acceder a un breve testimonio de Olga Soto, la directora de una de las escuelas donde se realizó el proyecto de elaboración de materiales didácticos.



Luego, cuando los/as maestros/as, profesores/as, directores/as ven cómo se involucran las/os niñas/os, cómo aprenden tantas cosas que no se imaginaban, cuánto se divierten en la escuela, cómo empiezan a tener más entusiasmo, es decir, a medida que se vayan viendo los resultados de un proyecto de este tipo, será más fácil que todos/as se den cuenta cómo y de qué modo se puede articular el proyecto y su propuesta con las diferentes actividades escolares.



#### PARA PENSAR:

- ¿Alguna vez pensaron en las actividades de un proyecto de este modo?
- ¿Qué cuestiones nuevas les permitió pensar la lectura de esta clase?
- ¿Cuáles cuestiones pensaron de otro modo?

## Recapitulemos

Cerramos esta Clase 2, después de haber hecho un recorrido por el modo en el que podemos organizar diferentes actividades, considerando la participación de todos/as -niñas/os, jóvenes, maestras/os, porteras/os, auxiliares, idóneos/as, pobladoras/es...-, usando las lenguas indígenas de manera oral y escrita, y retomando los saberes comunitarios significativos para la comunidad.

Fuimos pensando cómo hacerlo, cuáles son las vicisitudes de la vida en una escuela y en la comunidad, y cómo todo lo que va sucediendo no tiene por qué ser un problema para no sostener un proyecto a lo largo del tiempo. Esperamos que hayan podido reflexionar acerca de los proyectos en los cuales han participado y también, que se les hayan ocurrido ideas para los proyectos que estén

diseñando u otros proyectos a diseñar o poner en práctica... ¡Nos encontramos en la próxima clase!



### **Síntesis: las actividades de un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe**

- ¿Qué actividades vamos a hacer?
- Organización de actividades: secuencia y responsables
- ¿Qué distingue a un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe?
- ¿Qué hacer frente a los imprevistos?
- ¿Cómo articular las actividades del proyecto con otras actividades escolares?

## **Actividades**

- 1) Escribir en el cuaderno de notas según las consignas que se dieron en la clase 2.
- 2) Participar en el foro.
- 3) Leer el material de lectura obligatoria.

Nota: Si bien no hay que entregar ningún trabajo en esta clase, es importante que vayan escribiendo en su cuaderno de notas porque todo lo que escriban les va a servir para poder completar el trabajo final del módulo. Recuerden que tendrán que presentar un proyecto que hayan desarrollado o un proyecto que quieran desarrollar.

## **Material de lectura obligatoria**

-Unamuno, Virginia y Ballena, Camilo (2020) “La producción colectiva de la educación intercultural bilingüe: notas desde Los Lotes” Unamuno, Virginia; Gandulfo, Carolina & Andreani, Héctor (editores) Hablar lenguas indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero. Buenos Aires: Editorial Biblos.

## Bibliografía de referencia

-Andreani, Héctor (2020) “Un diagnóstico sociolingüístico colaborativo con jóvenes bilingües (quichua-castellano) en un profesorado rural de Santiago del Estero.” Unamuno, Virginia; Gandulfo, Carolina & Andreani, Héctor (editores) Hablar lenguas indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero. Buenos Aires: Editorial Biblos.

-Conde, Florencia y Gandulfo, Carolina (2018) “Nuevos usos y significaciones del guaraní en un proyecto de elaboración de materiales didácticos en Corrientes”. Revista La Rivada 6 (10), 15-31.

-Conde, Florencia (2020) “¿Dónde se halla el guaraní? Nuevos usos lingüísticos en un proyecto de elaboración de materiales didácticos con dos escuelas primarias correntinas” Unamuno, Virginia; Gandulfo, Carolina & Andreani, Héctor (editores) Hablar lenguas indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero. Buenos Aires: Editorial Biblos

-Gallegos, Carmen (2001) “El currículo de primaria basado en actividades como puente entre la cultura local y global: una experiencia educativa en la Amazonía Peruana.” Cultura & Educación Vol 13 (1), pp.73-92.

## Créditos

Autora: Carolina Gandulfo

Cómo citar este texto:

Gandulfo, Carolina (2022). Clase Nro.2: La organización de actividades en un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe. Actualización Académica en Educación Intercultural / Educación Intercultural Bilingüe. Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación.



Esta obra está bajo una licencia Creative Commons  
Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0

## Módulo 4: Diseño e instrumentalización de proyectos educativos interculturales y/o bilingües en las instituciones

### Clase 3: Los productos y resultados de un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe

Iniciamos la Clase 3 del módulo 4 *Diseño e instrumentalización de proyectos educativos interculturales y/o bilingües*. En las dos primeras clases, propusimos un breve recorrido que supone diseñar un proyecto a medida que avanzamos en este módulo o revisar algún proyecto en el que hayan participado. En la Clase 1, vimos cómo se comienza un proyecto, qué cuestiones hay que considerar, cómo darnos cuenta con qué contamos para diseñar y desarrollar un proyecto. También, planteamos que era muy importante considerar la situación sociolingüística de cada escuela y de cada comunidad. Luego, fuimos pensando en las actividades de un proyecto, cómo organizarnos, qué hacer, cómo distribuir tareas, cómo considerar los tiempos para desarrollar el proyecto. En ese marco, propusimos imaginar de qué manera las actividades de los proyectos se podrían articular con las actividades escolares previstas o planificadas. Propusimos cómo identificar y trabajar alrededor de los saberes comunitarios en vistas a considerar la idea de elaborar “un currículum propio”; es decir, incorporar estos saberes comunitarios en el conjunto de los contenidos que se enseñan en las escuelas. Finalmente, comentamos qué aspectos consideramos distintivos en un proyecto EIB: la participación de todos/as de manera efectiva, el uso y enseñanza de las lenguas de la comunidad, y la inclusión de los saberes comunitarios en la escuela.

En esta clase, vamos a avanzar un poco más, identificando los **productos** que pueden devenir del desarrollo de los proyectos, es decir, lo que surge o se apunta a tener o haber elaborado al final de un proyecto. En este sentido, pensamos en un producto como algo tangible, como un objeto material que puede cobrar diferentes formas. Aunque también los procedimientos y ciertos contenidos pueden considerarse productos de un proyecto. Ahora lo veremos con más detalle.

Por último, conversaremos alrededor de los **resultados** de un proyecto, tanto aquellos esperados, los que buscábamos obtener al final del proyecto, como los que surgen de manera inesperada, los que nos pueden sorprender. También, otros efectos de los proyectos que pueden entenderse como resultados de mediano o largo plazo.

Y no se olviden de tener cerquita su **cuaderno de notas** para ir escribiendo todo lo que se les ocurra a medida que avancen con la lectura de esta clase. ¡¿Seguimos?!

## Diferentes tipos de productos en un proyecto EIB

Al iniciar este módulo, nos propusimos buscar la manera de compartir con cada uno/a de ustedes un posible recorrido, que suponía diseñar un proyecto concreto o también volver a pensar alguno en el que estén involucrados/as o lo hayan estado. En nuestra forma de trabajar, siempre que pensamos un proyecto, nos imaginamos qué queremos producir, qué queremos “tener” al final del camino, algo tangible, algún objeto. Los **productos en un proyecto** son muy importantes, contar con algo concreto cuando terminamos el proyecto nos hace sentir que logramos algo que se ve, se palpa, se comparte. Tal vez, puede parecer un poco superficial o simple, el contar con un objeto como resultado de un proyecto; desde nuestra experiencia, ese objeto se convierte en algo que todos podemos ver, compartir, hacer circular, mostrar, y de algún modo carga con muchos sentidos. Nos identificamos con ese producto, y nos pone contentas/os, tener algo que exprese “ese” proyecto, y pueda a su vez, ser compartido con quienes participamos, con quienes lo elaboramos, y con quienes lo vamos a disfrutar.

Se puede pensar en tres tipos de productos para tener al final de un proyecto: 1) objetos; 2) procedimientos; 3) contenidos.

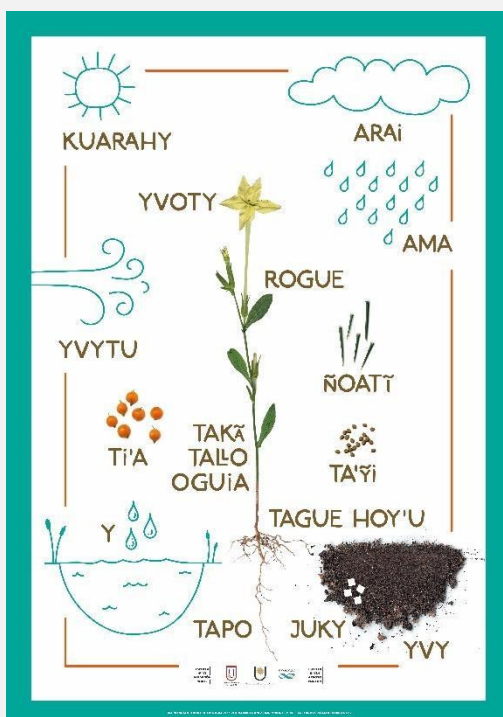
1) **Objetos.** En el caso de los objetos podemos mencionar diversos ejemplos, tales como: juegos didácticos, folletos, libros, murales, infografías/pósters, mapas, cuentos, relatos, calendarios rituales, abecedarios murales en lenguas indígenas, tarjetas de aprendizaje, videos, podcasts, y a su vez, en versiones material y/o virtual. Podríamos describir cada uno de estos objetos y seguramente ustedes podrían agregar ejemplos a la lista; vamos a ir compartiendo algunos ejemplos en imágenes para que puedan imaginar lo que estamos diciendo (ver el recuadro a continuación).





<https://youtu.be/S0rQzvYiAGI>

Ejemplos de Tarjetas de Aprendizaje y Calendarios Rituales elaborados por maestra/os de Chiapas, México



Pósters diseñados por maestras correntinas en el marco del proyecto de elaboración de materiales didácticos bilingües guaraní-castellano. [Colectivo Syry Ediciones @colectivo.syry](https://colectivo.syry.com.ar/)

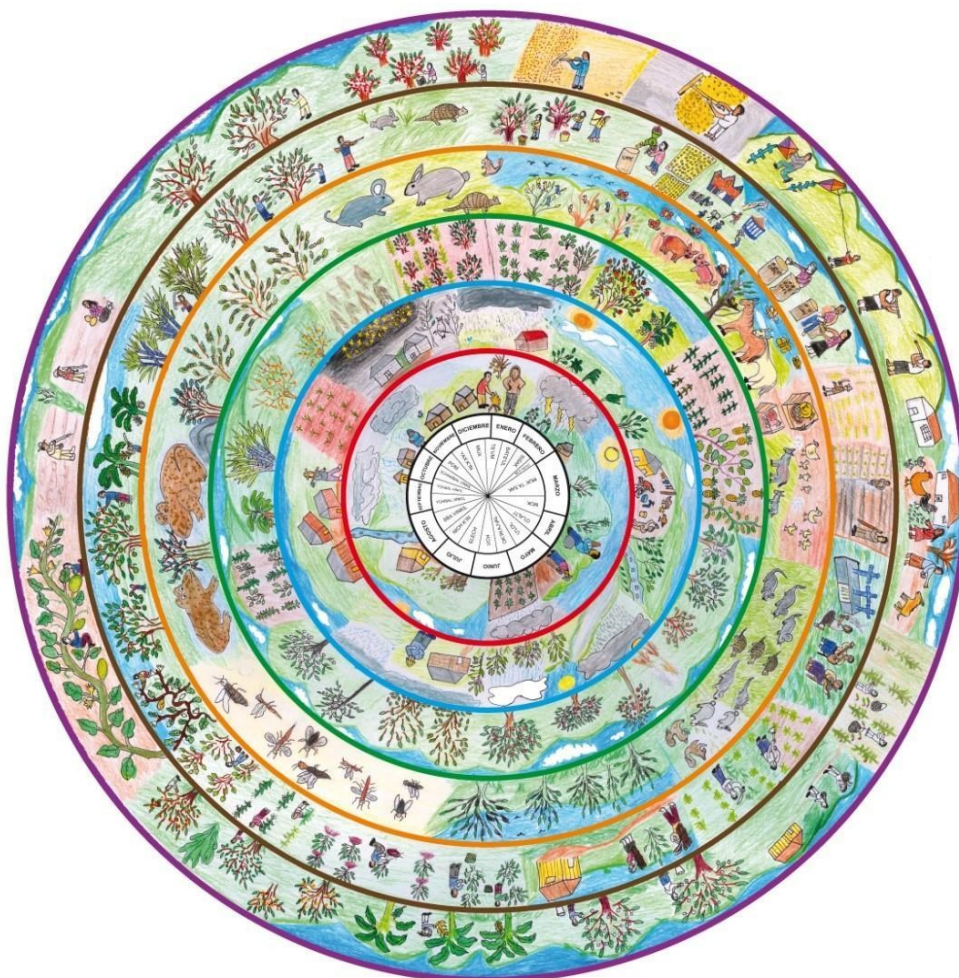
Es conveniente tener en cuenta el contenido que quieran incluir en ese material, para elegir el formato, y si se elabora un tipo de objeto o más de uno. ¿Cuál se adaptaría mejor al contenido que quieren materializar?

También, es importante considerar a quienes está destinado el material, cómo creen que se podría usar y por supuesto, y esto a veces es muy desalentador, si tenemos recursos para poder hacerlo, o cómo se pueden conseguir fondos para su elaboración o impresión. Siempre hay formas de conseguir

los recursos, las/os maestras/os son grandes artífices para conseguir recursos en situaciones muy difíciles. Siempre vale la pena hacer lo posible para materializar las ideas que van armándose en un proyecto.



## CALENDARIO SOCIONATURAL SAN JOSÉ BUENAVISTA III, PANTELHÓ, CHIAPAS



COLORES	INDICADORES Y ACTIVIDADES
ROJO	TEMPORADAS
AZUL	INDICADORES CLIMÁTICOS
VERDE	INDICADORES VEGETALES
NARANJA	INDICADORES DE COMPORTAMIENTO DE LOS ANIMALES
MARRÓN	ACTIVIDADES DE LOS COMUNEROS
PURPURA	ACTIVIDADES DE LOS NIÑOS

- 2) **Procedimientos:** muchas veces pueden concebirse como productos de un proyecto, las formas de hacer las cosas, los procedimientos que desarrollamos para alcanzar los resultados. Tal vez, sea un producto que no es tangible, no es como uno de los objetos que mencionamos antes, pero sí puede pensarse como un producto: hemos aprendido una forma de hacer algo, una forma de organizarnos, una forma de enseñar o revitalizar la lengua de la comunidad, una forma de conversar sobre cuestiones que nos preocupan, modos de resolver situaciones difíciles. Entonces, hemos realizado de alguna manera particular algo que se hizo a nuestra medida, le sirvió a la escuela, a la comunidad, y ese es un “invento” que es importante valorar.
- Para poder darse cuenta de que un procedimiento puede ser un producto de algún proyecto, es necesario revisar el modo en el que se hicieron las cosas. Para eso, una tarea muy útil hacia el final del proyecto es reconstruir entre todos/as, los pasos que se dieron, las actividades que se hicieron, y el modo en el que se fueron dando las cosas. Identificar cuáles fueron las cuestiones más difíciles de resolver, cuáles las que más les gustó hacer o se sintieron a gusto. Todas son buenas pistas para identificar este tipo de producto. En la clase 1, leyeron un texto en el cual se reconstruyó todo un recorrido de un proyecto realizado con niñas/os y maestras/os. Ese es un buen ejemplo sobre cómo hacer una reconstrucción de todo lo que se hizo. Aparte, ese proceso sirve también para evaluar el proyecto, cuestión que veremos con más detenimiento en la Clase 4.



TAT'SI, cuento wichí

<https://youtu.be/mLp3QwEdIHE>

Relato animado en lengua wichi de Agustina Lorenzo (Awucha) de la comunidad de Los Lotes, Sip'ohi (Chaco, Argentina).



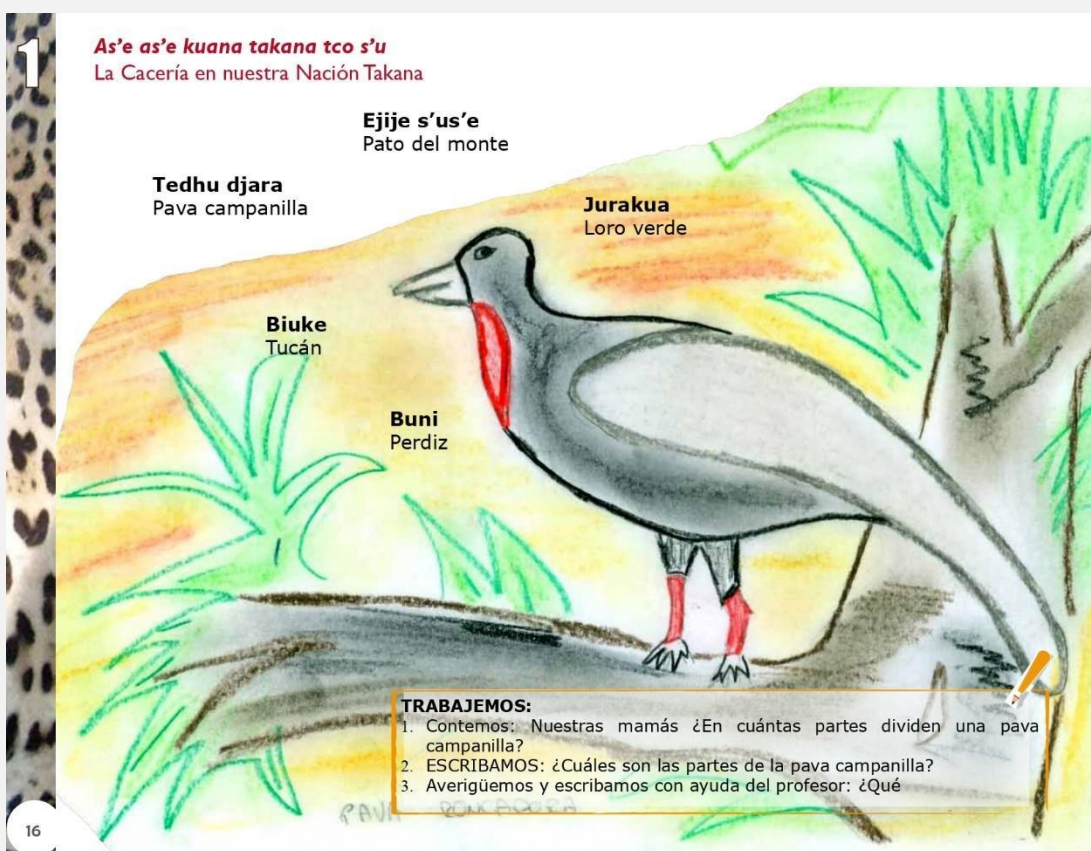
Presentación de los resultados de una evaluación institucional que se realizó en una [Escuela de Formación Profesional](#) bilingüe intercultural, Fontana, Chaco en abril de 2018.

**3) Contenidos:** también los contenidos pueden ser productos de un proyecto que se hayan identificado y sistematizado. Esto supone haber trabajado con algunos de los saberes comunitarios de la comunidad, y en ese proceso, identificarlos, visibilizarlos y de algún modo generar cierta legitimación de esos saberes propios como pertinentes y propicios para incluirse en la escuela: en lo que se enseña a los/as niños/as, sobre lo que se habla, se intercambia, se piensa. En este sentido, este tipo de producto sería un avance en la línea de empezar a pensar y producir un currículum propio tal como planteamos en la clase 2.

En las clases 1 y 2, hemos presentado como contenidos las lenguas -guaraní correntino y wichí-, las hierbas medicinales y los saberes sobre el cuidado de la salud. Muchos otros saberes podrían transformarse en contenidos escolares, una de las formas en que se los puede descubrir, es identificando las actividades significativas de la comunidad. Algunos ejemplos que fuimos conociendo al encontrarnos con maestros/as, niños/as, pobladores/as de diferentes comunidades son: el tejido de las *yicas*, morrales o bolsas hechas con la fibra de una planta que se llama chaguar, en la comunidad wichí; la actividad de la cestería elaboradas con hojas de palma en la comunidad



qom; la elaboración de vasijas de barro y arcilla en la comunidad moqoit; también con estudiantes moqoit aprendimos cómo es el modo de recolectar frutos en el monte o la actividad de la caza; tallar miniaturas en madera en una comunidad wichí de Salta (ver film [“Maestros de dos mundos”](#)); la cría de animales, el cultivo de la sandía y batata entre los guaraní hablantes de Corrientes; etc., etc., etc. Por supuesto, son solo algunos ejemplos de tantas y tantas actividades que se realizan en las comunidades. En cada una de ellas, se esconden saberes de todo tipo que podemos identificar, describir y compartir incluyéndolos en los proyectos de educación intercultural y/o educación intercultural bilingüe en nuestras escuelas y comunidades.



“As’e as’e kuana takana tco s’u. Cazando en la nación takana.” Ministerio de Educación, Estado Plurinacional de Bolivia (s/d), página 16.



## Mi ìn ä' mo' durus in chhime' khinti' mntyì' in phiysin un

Los amos del monte y la gente de  
hoy nos cuentan : cómo es la cacería

<https://youtu.be/wQBKnIkhCY>

Libro para niñas/os del pueblo Tsimane' - Mositén de Pílon Lajas. Ministerio de Educación Plurinacional de Bolivia.



### PARA SEGUIR PENSANDO

¿Cuáles son las actividades que se realizan en sus comunidades? Consideren las actividades productivas, recreativas, rituales-religiosas, deportivas, de crianza, etc. ¿Quiénes intervienen o las desarrollan? ¿En qué contexto? ¿Qué técnicas y herramientas se utilizan? ¿En qué lenguas se interactúa? ¿Qué vocabulario se usa en estas actividades? ¿Cómo se transmiten? ¿Qué sentidos/significaciones tienen para la comunidad?

## Los resultados: esperados e inesperados

Los **resultados de un proyecto** son tal vez el aspecto más significativo a la hora de imaginar, diseñar y organizar uno. Cuando empezamos a pensar un proyecto, cuando pensamos qué expectativas tenemos, cuáles son las cuestiones significativas que nos preocupan o qué deseamos hacer, en el horizonte ya visualizamos algún tipo de resultado. Los resultados están directamente relacionados con los propósitos de un proyecto, con sus objetivos. Las actividades se diseñan y organizan para alcanzar determinados resultados. En general, se nos vienen a la mente algunas preguntas de este

tipo: ¿son alcanzables?, ¿son posibles esos resultados que nos proponemos? Finalmente, cuando se va llegando al final del camino, empiezan a concretarse esos resultados que nos habíamos propuesto. En ese momento, podemos encontrarnos con los resultados que habíamos buscado, que nos habíamos propuesto, pero también y es bastante usual que ocurra, nos podemos encontrar con **resultados inesperados**. En general, nos sorprendemos cuando esto ocurre, y la sorpresa es un lindo indicador para darnos cuenta lo que también alcanzamos sin habérselo propuesto concretamente. Es cierto que hay que saber mirar y estar abiertos/as a que los cierres de los proyectos nos sorprendan. Lo único que nos parece importante tener en cuenta es si lo que esperábamos no ocurre o si lo que finalmente resultó nos desilusiona un poco. A veces los procesos colectivos nos llevan a lugares no esperados, o no logramos todo lo que pretendíamos. Recordemos que este camino, el de los proyectos EIB, es un camino largo, y cada proyecto es un paso del que podemos aprender mucho, entonces, dejémonos sorprender por lo que pudimos hacer juntos y juntas.



#### Cuaderno de notas:

¿Pasaron por alguna experiencia en la que los **resultados** no eran lo que esperaban? ¿Qué esperaban? Y ¿qué resultó finalmente?

¿Qué fue lo que los y las sorprendió en esa experiencia? ¿Cómo se sintieron?

Por supuesto, los resultados están asociados a esos **productos** de los que hablamos antes. Esos son resultados concretos y podemos identificarlos claramente. Pero también, están los resultados que no esperábamos. ¿Cuáles fueron esos resultados? ¿Cómo se dieron? Todo esto lo podemos ver alrededor del cierre del proyecto, tenemos los productos (objetos, procedimientos, contenidos) que nos habíamos propuesto desarrollar, y nos encontramos con otras cosas que no esperábamos, tales como... Pensemos.

Este es un buen momento para empezar a darnos cuenta lo que pudimos lograr, tanto si es lo que nos habíamos propuesto como si se dio otra cosa o algo que no habíamos previsto. Es un buen momento para reunirnos con la comunidad, ver juntos/as lo que se logró, conversar entre todas/os,

con las/os niñas/os, con las/os maestras/os, profes y pobladoras/es. Conversar juntos y juntas sobre cómo se va a usar ese **producto**, cómo se va a aprovechar, se empieza así ya a visualizar por donde se puede seguir caminando... pero este punto, lo vamos a retomar en la Clase 4.



#### ¡COPIAR IDEAS!

¿Se les ocurrió alguna idea respecto de qué **productos** quisieran alcanzar en el proyecto que están pensando? Se puede “copiar” de algo que conozcan, de los ejemplos que ven en esta clase.... Y como nunca se puede copiar igual, es un buen camino para elegir el **producto** que quieren lograr en sus proyectos.

## ¿Otros efectos de los proyectos EIB? Identificación de otros resultados a lo largo del tiempo

Los resultados de los proyectos, como dijimos, son **productos** concretos, y son los que buscábamos cómo propósitos de los proyectos, y también, pueden darse otros resultados no esperados. Estos resultados se observan, hablamos de ellos, los usamos, circulan y los podemos compartir (retomaremos esto en la Clase 4). Ahora bien, pueden darse otros efectos —que también son resultados— que a veces no son tan visibles, o si lo son, no siempre los identificamos o los visualizamos como resultados del proyecto. A veces, este tipo de efectos se ven en el mediano o en el largo plazo. A veces, no nos enteramos porque las personas que participaron “llevan consigo” esos efectos, estos resultados. También, puede suceder que después de mucho tiempo, veamos alguno de esos productos en manos de otros/as niños/as, u otros/as maestros/as. O, como les suele pasar a las/os maestras/os o profesoras/es cuando después de mucho tiempo se encuentran con algún ex alumno y les cuentan sus experiencias: a veces tenemos la gran suerte de recibir alguna noticia que podríamos concebir como un efecto de alguno de estos proyectos. Creo que cuando nuestros proyectos tocan muy hondamente a las personas que participan se dan cambios también profundos, cambios que perduran porque se hacen parte de las personas. Esto que compartimos con ustedes es algo que podría incluso caracterizar a los proyectos educativos interculturales y/o bilingües, porque como ya venimos diciendo se acercan a cuestiones sensibles, a deudas históricas, a aspectos de la vida de las personas que determinan la forma en que se perciben a sí mismos/as o el orgullo que



pueden sentir por reconocerse como indígenas o hablantes de lenguas indígenas. Cuando esto ocurre, se revisan las biografías familiares y lingüísticas, las historias comunitarias, la situación muchas veces lleva a repensarse y redefinirse. Lo que muchas veces los y las hace sentir mejor consigo mismos/as, con su familia y su comunidad.



#### Cuaderno de notas

Se les ocurren algunas cosas en relación con este punto. ¿Qué ocurre cuando un proyecto nos toca profundamente? ¿Han vivido alguna experiencia similar? Descríbanla brevemente en su cuaderno de notas.

Para que podamos pensar en cuestiones concretas, voy a listar una serie de aspectos en los que podríamos tratar de identificar estos efectos respecto de los impactos o resultados de nuestros proyectos. Nos parece importante, que estén atentas/os frente a estas cuestiones y que puedan desarrollar cierta sensibilidad para poder identificarlos. Es muy importante, sin dudas para la escuela y la comunidad. Muchas veces, también es importante para cada uno y una de ustedes como docentes, ya que de este modo tendrán mayor claridad sobre lo que se puede lograr con proyectos de este tipo. Así, tener más entusiasmo aún y ser más conscientes de nuestra responsabilidad.

Los efectos o resultados a mediano y largo plazo se pueden observar en diferentes dimensiones de la vida social, y aquí es importante para las/os maestras/os y profesoras/es que consideren resultados que podrían pensarse no solo como pedagógicos —aunque también lo son— sino que tienen impactos en diferentes niveles de la vida social. Voy a comentar solo algunos a modo de ejemplos, para tener presente y poder observar para identificarlos.

**En la/os niñas/os y/o estudiantes.** Tenemos la suerte de acompañar y ser parte de proyectos con estas características desde hace muchos años (más de 20) y desde nuestro punto de vista, uno de los efectos más conmovedores que hemos compartido y de los que hemos sido testigos, es la alegría de los niños y las niñas. ¡Los/as niños/as son más felices haciendo estas cosas en sus escuelas y sus comunidades! Entrando en contacto con las lenguas y los saberes de su comunidad.

Los maestros comentan que los/as niños/as aprenden muchas cosas y que no siempre son fáciles de enseñar, como por ejemplo el desarrollo de la oralidad. Pareciera que los/as niños/as “hablan más”,

se animan a hablar delante de otras personas, incluso ajenas a su escuela y su comunidad. En muchos, casos los/as niños/as se animan a usar en voz alta la lengua nativa o indígena en contextos donde eso no es habitual o incluso como venía siendo hasta no hace mucho tiempo en Corrientes donde, por ejemplo, no les era permitido usar su lengua en ámbitos públicos o para intercambiar con los adultos.



Niñas/os, maestras y tutoras/es compartiendo sus producciones sobre las interacciones bilingües guaraní-castellano en sus familias.



Escuela N.º 175, Paraje Albardón Norte,  
San Luis del Palmar, Corrientes.

Las mamás, papás, abuelas/os, pobladoras/es, expresan que los/as niños/as no tienen vergüenza, que se desempeñan con mayor desenvoltura después de participar en este tipo de proyectos. Algo que es muy valorado en zonas rurales o comunidades alejadas de los centros más poblados.

También, hemos podido observar y reflexionar con los/as niños/as, sobre la conciencia respecto de la relevancia social y política que muchas veces tienen, sobre lo que ellos/as producen en el marco de esos proyectos. Hace poco tiempo, conversábamos con un grupo de niños correntinos sobre la importancia que tendría usar y aprender el guaraní en sus escuelas. Estos niños de 10 y 11 años explicaban muy claramente la necesidad de que esto sucediera en su provincia. Ellos aprendieron guaraní en sus casas y opinaban que lo debían también cultivar en las escuelas.

**En las/os maestras/os/profes.** Los efectos de estos proyectos están relacionados con darnos cuenta de lo que podemos producir como docentes. Cuando una/o logra ciertos resultados con las cosas que hace, eso se nos devuelve sobre nosotras/os mismas/os de una manera muy fuerte. Nos damos cuenta lo que sí podemos lograr. Los y las profes estamos más acostumbrados/as a mirar e identificar rápidamente lo que falta, lo que está mal, lo que hay que corregir. Nos cuesta más, alegrarnos con nuestra tarea, con lo que efectivamente podemos lograr. Entonces, cuando ocurre, cuando llegamos a tener un producto que elaboramos de manera colectiva, sentimos una fuerza muy grande dentro nuestro. Eso nos alimenta, nos anima, nos alegra, nos vuelve a enamorar de nuestra tarea, cosa que a veces es tan difícil sentir. Por eso, estos proyectos son tan importantes. Animarse a hacerlos. Disfrutarlos. Nos hace ver las cosas de otro modo. Nos permite crecer profesional y personalmente. Hemos sido testigos y hemos compartido con muchos y muchas colegas, este tipo de experiencias. ¿Alguna vez, sintieron algo así? ¿Lo recuerdan? ¿¡Y si lo escriben en su **cuaderno de notas**!?

**En los/as pobladores/as/comunidades.** Los/as pobladores/as que participan en los proyectos, en general, lo hacen con mucha responsabilidad, saben que estos proyectos son importantes para sus niñas/os, respetan mucho este tipo de actividades en las que la escuela les da participación. Muchas veces, estos proyectos los y las ayudan a darse cuenta de lo importante que son las actividades que se realizan en la comunidad o todo lo que saben sobre diferentes cosas, desde hace tanto tiempo. Esta participación los/as hace apropiarse aún más de sus escuelas. En algunas comunidades, los/as pobladores/as tienen mucha claridad respecto de que tienen que hacerse cargo de la escuela, tomar decisiones, involucrarse (como vimos con la comunidad de Los Lotes, Sauzalito, Chaco, en la Clase 2). En otras comunidades, a veces están alejados de las escuelas, o las escuelas distantes de las

comunidades. Estos proyectos colaboran para que se acerquen mutuamente, para que se den cuenta que la escuela es de todos/as y es de esa comunidad. Se animan y aprenden a pedir lo que necesitan, lo que en definitiva les corresponde.



[https://youtu.be/jx1hW\\_DUjKo](https://youtu.be/jx1hW_DUjKo)

Video de 3 minutos con testimonios de tutores y una maestra sobre diferentes tipos de resultados en dos proyectos que desarrollamos en Corrientes.

**En los/as investigadores/as/técnicos/as/profesores acompañantes.** En nuestro caso, nos identificamos con este rol, investigadoras/es que acompañan estos procesos, participan de los mismos, los cuales nos han formado también como investigadoras/es. Estos proyectos nos transforman muy profundamente. Vamos aprendiendo muchas cosas que no podríamos aprender de ningún otro modo. Por ejemplo, no podríamos estar escribiendo estas clases para ustedes, si no hubiéramos participado en tantos proyectos. Lo que les compartimos, no lo aprendimos en los libros. Muchas veces aprendemos con dificultad. No nos es fácil, corrernos de ese lugar de supuesto saber en los que nos hemos formado por estudiar en la universidad, por ejemplo, y entender que los/as niños/as, los/as pobladores/as son los/as expertos/as de sus saberes en sus comunidades, y que debemos considerarlos/as como las fuentes de ese conocimiento.

**En la opinión pública.** ¿Qué es la opinión pública? Llamamos así a aquellos sectores de la sociedad que están más allá de la escuela y la comunidad; hoy al tener acceso a tantas formas de comunicarnos a través de las redes sociales, etc., a veces nos enteramos de cosas que suceden lejos de nuestros lugares. Cuando damos a conocer lo que hacemos, esto puede tener un impacto en la sociedad, en la gente que está más allá de nuestra escuela y comunidad. En el caso de nuestros proyectos, tenemos que comprender la relevancia social y política que tienen, y la responsabilidad que supone darlos a conocer. Somos parte y trabajamos con poblaciones indígenas o hablantes de lenguas nativas, que son muchas veces vulneradas en sus derechos básicos, y en particular, sabemos de las luchas territoriales y ambientales de los pueblos indígenas. Por lo tanto, tenemos claridad que estos proyectos educativos interculturales y/o bilingües pueden ser pequeños, sencillos, pero sin dudas, al ir directo al corazón de quienes somos, son relevantes en términos políticos. Y de a poco, van

teniendo impacto en la opinión pública, aunque no podamos dimensionarlo cuando los estamos desarrollando. (Ya veremos, en la Clase 4 la importancia que tiene difundirlos).

**En la legislación.** ¿No será mucho? Si hay algo que aprendimos con compañeras/os indígenas en Chaco, es que ciertos cambios legislativos que amparen derechos concretos como la inserción de maestros/as bilingües en las escuelas, por ejemplo, así como el involucramiento de las comunidades en la gestión de sus escuelas, ha sido logrado a base de luchas sostenidas, constantes, a lo largo de muchos años. Esas luchas, muchas veces, tienen como contenido, como recursos, como antecedentes, proyectos educativos interculturales y/o bilingües que maestras/os, niñas/os, pobladores/as han llevado adelante en sus escuelas y en sus comunidades. Por supuesto, nada de esto es lineal, ni causal, pero sí creemos que los proyectos son relevantes porque van mostrando el día a día, el paso a paso de quienes son las y los hacedores de la educación bilingüe intercultural en sus escuelas, al decir de la profesora del Módulo 3, Virginia Unamuno (2015): los niños, los jóvenes, los maestros bilingües, los profesores indígenas, los investigadores que acompañan, los pobladores, en un trabajo colectivo.



**LEY N.º 2232 (ANTES 7446) EDUCACIÓN PÚBLICA DE GESTIÓN COMUNITARIA BILINGÜE INTERCULTURAL INDÍGENA (AÑO 2014)**

**Artículo 1º:** Denomínase Educación Pública de Gestión Comunitaria Bilingüe Intercultural Indígena, a aquella que se implementa en establecimientos educativos ubicados en comunidades indígenas, con mayoría de alumnos indígenas y la participación de un Consejo

Comunitario, reconocido por la comunidad de referencia.

**Artículo 9º:** El Consejo Comunitario tendrá los siguientes derechos:

a) Gestionar, organizar y conducir el proyecto educativo comunitario, en coordinación con la autoridad escolar: 1) Elegir al personal directivo, el que deberá contar con título docente y cinco (5) años de antigüedad en la docencia y asistir a talleres de capacitación para la gestión directiva de no menos de cincuenta (50) horas reloj; 2) Proponer el 50 % del personal docente con título docente reconocido por la normativa que establece el Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología; 3) Proponer el personal administrativo, personal de maestranza y auxiliar, de acuerdo con las necesidades de servicio, según lo establece la presente. En la designación se priorizará el personal docente

indígena con título que otorga el Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología de la Provincia del Chaco, de la nómina de antecedentes valorada por la respectiva Junta de Clasificación.

- b) Designar a pedagogos indígenas o sabios pertenecientes a la comunidad con conocimiento de la lengua y la cosmovisión;
- c) Elaborar el proyecto educativo en el marco de la pedagogía bilingüe intercultural y la normativa vigente;
- d) Disponer sobre la utilización del edificio escolar, con posibilidad de abrirse a otras iniciativas sociales, culturales, deportivas, solidarias, que se fundamenten y se sustenten en la cosmovisión indígena; o que se consideren relevantes y significativas para la formación continua del pueblo indígena respectivo;
- e) Publicar, difundir y registrar experiencias pedagógicas;
- f) Elaborar, publicar, patentar y registrar material educativo, cultural, histórico y científico.

<http://www2.legislaturachaco.gov.ar:8000/Documentos/Ley/VistaPublicaLey/179533>



#### Foro de DEBATE

Al llegar a este punto, ya leyeron toda la clase y ojalá hayan ido escribiendo su **cuaderno de notas**.

Elijan alguno de los materiales, videos, citas, fotos, que tienen en esta clase y comenten: 1) ¿Qué les gustó de este material y por qué? 2) ¿Qué producto quieren hacer en su proyecto? Descríbanlo.



#### Síntesis: los productos y resultados de un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe

- Los productos: objetos, procedimientos, contenidos.
- Los resultados esperados e inesperados.
- Los efectos de los proyectos en diferentes actores/as sociales a largo plazo:  
En los niños y niñas

En los/as maestros/as y profes

En los/as pobladores/as

En los/as investigadores/as y técnicos/as

En la opinión pública

En la legislación

## Actividades

1. Escribir en el cuaderno de notas las sugerencias que fuimos haciendo a lo largo de la clase (**no entregar**).
2. Participar en el **foro de debate**: elijan alguno de los materiales, videos, citas, fotos, que tienen en esta clase y comenten:
  - ¿Qué les gustó de este material y por qué?
  - ¿Qué producto quieren hacer en su proyecto? Descríbanlo.

## Material de lectura obligatoria

Gandulfo, Carolina y Conde, Florencia (2022) “Un libro bilingüe guaraní-castellano sobre hierbas medicinales elaborado en colaboración con niñxs, maestrxs y pobladores de dos parajes rurales de San Luis del Palmar, Corrientes” ACTAS XL ENCUESTRO DE GEOHISTORIA REGIONAL, IIGHI, Resistencia, Chaco, septiembre 2021.

Castillo Sánchez, S., Mayo González, S. & Soto Cárcamo, J. (2022) “Producción de materiales educativos para la enseñanza del mapuzugun: aproximación desde la experiencia y perspectivas de las y los educadores.” Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature, 15(3).

## Bibliografía de referencia

-Unamuno, Virginia (2019) “N’ku Ifwel’n’uhu: etnografía en co-labor y la producción colectiva de la educación bilingüe intercultural desde la lengua y la cultura wichí (Chaco, Argentina).” Foro de Educación, 17(27), 125-146.



-Unamuno, Virginia (2015) “Los hacedores de la EIB: un acercamiento a las políticas lingüístico-educativas relativas a la educación indígena desde las aulas bilingües del Chaco” Education Policy Analysis Archives, 23, 101, 1-35.

## Créditos

Autora: Carolina Gandulfo

Cómo citar este texto:

Gandulfo, Carolina (2022). Clase Nro.3: Los productos y resultados en un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe. Actualización Académica en Educación Intercultural / Educación Intercultural Bilingüe. Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación.



Esta obra está bajo una licencia Creative Commons  
[Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/)



## Módulo 4: Diseño e instrumentalización de proyectos educativos interculturales y/o bilingües en las instituciones

### Clase 4: La comunicación de resultados y la evaluación de un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe

Hemos llegado a nuestra última clase del módulo *Diseño e instrumentalización de proyectos educativos interculturales y/o bilingües*. En este punto tratamos de imaginar cómo les ha ido leyendo y encontrándose con las diferentes propuestas que les hicimos, el recorrido que les propusimos: desde pensar dónde estaban parados/as, con qué cuentan, cómo son las características sociolingüísticas de sus escuelas y comunidades, qué se proponen hacer, con qué actividades van a llevar adelante estos propósitos, qué cosas quieren alcanzar o elaborar, qué resultados pueden visualizar. Ahora, en el cierre del módulo nos vamos a dedicar a dos instancias que suelen ir de la mano: la comunicación de los resultados del proyecto y la evaluación de todo el proceso y los resultados.

Algo que posiblemente ya han notado es que ninguno de estos pasos está claramente separado de los otros, en general estos procesos se van dando de manera continua, y no siempre es tan evidente cuándo empieza o termina una de las etapas de un proyecto. Sin embargo, sí, cuando se va llegando al final se realizan cierto tipo de actividades que muestran que algo se logró, que conseguimos algo y que el proyecto se está cerrando. Siempre es importante dar cierre a los proyectos, generar alguna instancia en la cual se visualice que el proyecto termina. A veces, suele ocurrir que los proyectos se van diluyendo... no sabemos bien si se terminan o se dejan de sostener... En general, cuando hemos producido algo concreto es más difícil que ocurra, porque el cierre se asocia a tener lo que hayamos hecho, terminado. Entonces, la sugerencia es “hacer algo”, un encuentro, una reunión, una presentación, un acto, un evento en el que todos/as sepamos que el proyecto termina y lo estamos cerrando. Estos espacios son también muy propicios para desarrollar procesos evaluativos, es decir, pensar entre todos y todas cómo nos fue, qué no anduvo tan bien y qué hizo que el proyecto se sostenga, que podamos llegar a ese punto juntos y juntas. Si pudimos llegar hasta esos momentos de cierre y si podemos ver lo que logramos, entonces, es muy factible que en esa misma instancia empiecen a aparecer ideas, ganas, deseos, expresiones alrededor de “cómo seguimos” y “ahora qué

hacemos” o “qué otra cosa podríamos hacer”. Entonces, estaremos en condiciones de decir que se inicia de nuevo el camino... con la posibilidad de imaginar un nuevo proyecto, proponernos otras cosas. Esta vez, habiendo aprendido del proceso anterior, con más herramientas, con más claridad sobre dónde podrían estar las dificultades y qué hacer para salvarlas, para sostenerse en el desarrollo del proyecto. En fin, estarían frente a un camino que sigue y sigue... como avanzando en forma de espiral.

Les proponemos ahora enfocarnos con más detenimiento en las últimas instancias de un proyecto, que suponen comunicar y evaluar el camino realizado. Recuerden tener a mano su **cuaderno de notas** ¡¿Vamos?!



#### TENER PRESENTES SUS IDEAS

Les sugerimos repasar el **cuaderno de notas**, lo que hayan escrito, leído o pensado hasta ahora. Tener presente las clases 1, 2 y 3.

## ¿Para qué comunicar y difundir lo que logramos?

Es importante, en primer término, considerar los propósitos de comunicar lo que hicimos, es decir, ¿para qué vamos a contar lo que hicimos? Esto se relaciona directamente con otras preguntas: ¿qué vamos a contar?, ¿a quiénes les contaremos nuestro proyecto?, ¿cómo lo vamos a hacer? Vamos a ir respondiendo estas preguntas que, por supuesto, no tienen una sola respuesta. En este caso, compartimos con ustedes lo que nos sirvió y lo que nos gustó hacer a nosotras a lo largo del tiempo.

### \*¿Qué se comunica y quiénes lo hacen?

- a. **Los productos, los procesos, los contenidos.** Se acuerdan cuando hablamos en la clase anterior sobre qué podríamos lograr. Entonces, tenemos que compartir lo que hemos logrado, lo que hemos elaborado, lo presentamos, lo mostramos. Contamos cómo lo hicimos, qué pasos dimos para lograrlo, describimos de qué se trata, lo mostramos del modo en que se pueda. Imagínense si se puede distribuir, si es un objeto, o si no se puede distribuir a muchas personas; entonces se pueden entregar, por ejemplo, tarjetitas o señaladores con la

imagen de lo que hayamos hecho o cualquier otra cosa que represente, de algún modo, lo que logramos. Buscar la manera de contar, contar y contar. Luego, escuchar qué se dice acerca de lo que compartimos. Prestar atención a cómo se recibe, cómo impacta, qué comentarios surgen.



Estos pequeños cofrecitos hechos en cartón fueron distribuidos a quienes participaron de la presentación de resultados del proyecto de caracterización sociolingüística en Colonia, La Elisa San Roque. Dentro del cofre estaba esa notita con lo que las/os niñas/os habían descubierto.

“El tesoro del guaraní que habían redescubierto se guardaba en cofrecitos”.

Contar el modo en el que se hicieron las cosas, los pasos que se dieron, las actividades que se realizaron, las dificultades que se sortearon, hacer la memoria del proyecto y compartirla. Puede ser relatado, narrado en fotografías, haciendo un sketch, con dibujos, en formato radio, etc., etc., del modo que sea, es importante recuperar ese camino, describirlo y compartirlo. En ese relato se esconden muchos aprendizajes sobre cómo hicimos las cosas. ¡No dejen de hacerlo!

- b. **Toda/os las/os que participaron.** Es clave que todas/os las/os que participaron tengan lugar en la comunicación de lo que se llevó adelante, que todas/os pueden contar qué hicieron. Tenemos que buscar las estrategias y las mejores maneras para que tanto las/os niñas/os,

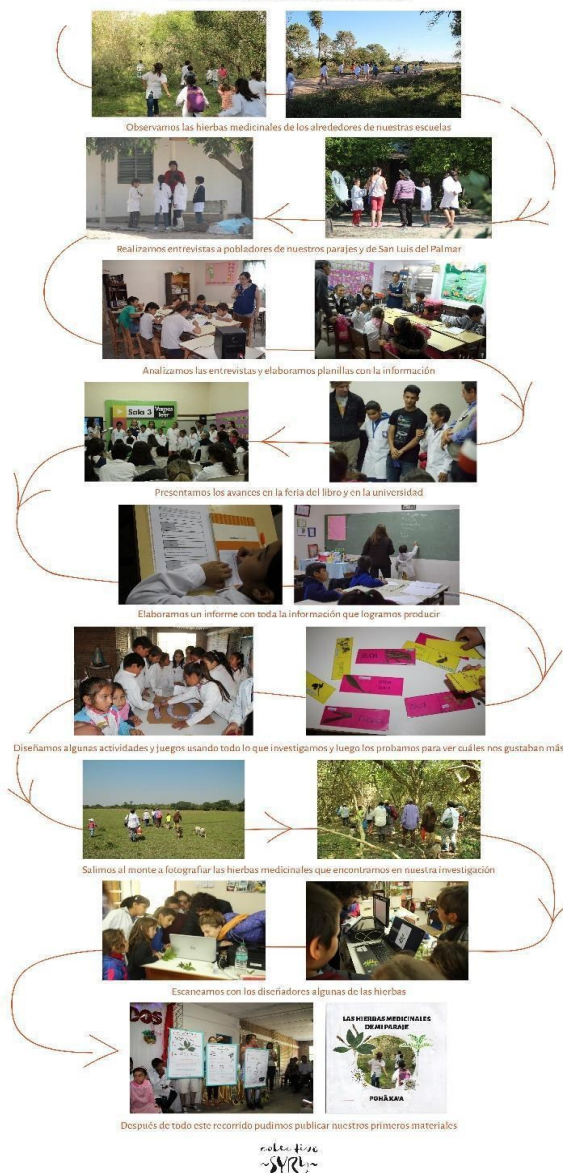
las/os jóvenes, las/os pobladoras/es, las/os maestras/os, las/os profesoras/es, las/os investigadoras/es o técnicos/as que acompañan, las/os porteras/os, las/os directoras/es, puedan poner su palabra, puedan contar de algún modo lo que vivieron.



## **LAS HIERBAS MEDICINALES DE MI PARAJE POHÁ KA'A**

**MBA'ÉICHAPA JAJAPOAKUE ÑANDE LIBRO**

En el año 2015 iniciamos una investigación sobre los usos de las hierbas medicinales en los parajes rurales de Albardón Norte y Arroyo Pontón, San Luis del Palmar.



Recorrido en fotos y frases del proyecto de elaboración de materiales didácticos bilingües sobre hierbas medicinales, San Luis del Palmar, Corrientes.

Poster de banner para la presentación del libro en octubre de 2021

**\*¿A quiénes les compartimos los resultados del proyecto?**

- a. **La comunidad.** Creemos que es muy importante que los primeros destinatarios para compartir lo que hemos logrado sea la comunidad. La primera presentación de resultados de nuestro proyecto tiene que estar dirigida a la comunidad. Esa primera comunicación, a su vez, nos dará la validación y la legitimidad para compartir en otros espacios nuestro proyecto, su proceso y sus resultados.
- b. **Otras escuelas.** Luego, es muy lindo intercambiar y compartir lo que logramos con otras escuelas de la zona, de la provincia, o personas de la misma comunidad indígena pero que vivan en otras zonas. Siempre sirve mucho el intercambio entre colegas, entre niñas/os, entre jóvenes estudiantes, se aprende de lo que hicimos y de los demás. Estos intercambios nos dan energía y alegría. Nos devuelven una mirada cariñosa de nosotras/os y muchas veces se tornan en momentos de celebración por lo que hemos logrado. Esto es muy importante en momentos difíciles como los que atravesamos con nuestras comunidades.



<https://youtu.be/8miiwM2NoWo>

Un papá da su testimonio después que la/os niña/os de la Escuela N.º216 de Colonia La Elisa, Corrientes, presentaron a los y las estudiantes y profesores/as del ISFD del pueblo de San Roque, los resultados del proyecto a partir del cual caracterizaron sociolingüísticamente su zona (Julio 2014).

- c. **Jornadas o eventos académicos.** En nuestra experiencia, presentar los resultados de los proyectos en instancias consideradas académicas es muy valorado por las comunidades, y es muy satisfactorio observar que lo que hicimos puede tener lugar en espacios de ese tipo. De este modo, nos damos cuenta que lo que produjimos puede ser pensando en términos académicos, lo cual, le otorga otra relevancia, en este caso también científica. Podríamos decir muchas cosas al respecto, creemos que vale la pena tener una experiencia y luego reflexionar sobre sus impactos en nosotras/os, la escuela, las/os niñas/os, la comunidad. Nuestro aporte para hacer una educación bilingüe Intercultural es **fundamental**. Diseñar y llevar adelante proyectos de este tipo es uno de los caminos posibles.
- d. **Público en general (Ferias del libro, medios de comunicación: radio, tv, prensa).** Otro frente que atender, como ya lo mencionamos en otra clase, es la importancia de dar a conocer

nuestros proyectos al público en general, y esto se puede hacer a través de diferentes espacios (como las ferias del libro de los pueblos o provincial o encuentros similares, así como en los medios de comunicación y hoy por supuesto, están las redes sociales, los medios de comunicación alternativa, etc). Cada escuela tiene su perfil de Facebook y/o de IG, y es muy habitual que se difundan las actividades en las redes sociales. Es importante hacerlo, sostener esos medios de comunicación y sumar alguna actividad de difusión diferente cuando se trata de un proyecto de EIB: una visita a la radio, contactar algún periodista para hacer una nota en algún diario, y si se puede ir a un programa de TV, ¡a las/os niñas/os les encanta!



#### CUADERNO DE NOTAS:

Seguramente han vivido alguna experiencia en la que tuvieron que compartir algo que produjeron en la escuela, algo que hicieron con sus estudiantes... ¿Cómo resultó? ¿Qué cosas harían diferente? ¿Qué instancias de comunicación les gustaría probar la próxima vez?

#### **\*¿Para qué difundir?, ¿para qué comunicar lo que hicimos y lo que logramos?**

Después de mencionar los puntos anteriores, ya está bastante claro que son muchos los para qué de la comunicación de los resultados de un proyecto. La comunidad se ve revalorizada en lo que es, sabe y desea, y brinda la aceptación y apoyo para continuar la difusión. Dar a conocer lo que hicimos también nos posiciona como quienes pueden llevar adelante proyectos de estas características, quienes tenemos la energía y la creatividad para liderar procesos de este tipo. La escuela cobra un lugar de importancia para la comunidad, recupera un rol fundamental en “hacer la EIB a su medida”. Ejerce su autonomía, y tantas cosas más que ustedes deben estar pensando a medida que leen. También hacerlo, sirve para pensar lo que hicimos, revisarlo, y aprender para hacerlo mejor la próxima vez. En definitiva, nos damos cuenta que nadie puede pensar y hacer por nosotras/os la EIB que necesitamos para nuestras escuelas y comunidades.

También, se ve bastante claramente que todo este proceso de comunicación, difusión o divulgación de los resultados de los proyectos educativos interculturales y/o bilingües, se articula con la evaluación o, en simultáneo, casi sin buscarlo, se van dando procesos de evaluación de todo lo vivido. A esto nos vamos a referir en el próximo punto.





Niñas/os y maestras contando su proyecto en la radio y tv del pueblo.



<https://youtu.be/WaUXpRc-SWI>

Breve video de dos maestras y una investigadora conversando sobre el desarrollo de una clase bilingüe en el marco de un proyecto sobre talleres de arte bilingües en una escuela rural de Corrientes (año 2006).

## Revisar cómo nos fue para ver por dónde seguimos...

Llegados a esta instancia de los proyectos, hay tantas cosas para pensar, tantos sentimientos intensos... es muy importante hacer un tiempo, programar instancias para evaluar el camino, para revisar cómo hicimos las cosas y cómo logramos lo que se haya conseguido. Obviamente, es importante pensar lo que no anduvo tan bien, pero si llegamos a este punto, si podemos dar cuenta del camino que se hizo, y pudimos elaborar productos de nuestro proyecto, sin dudas, pesa más lo que pudimos hacer para sostenernos. El mejor indicador de que un proyecto funcionó es lograr que se sostenga, que se desarrolle, y que se llegue a un momento de cierre de presentación de resultados (sean los que sean).

Las actividades de comunicación o difusión del proyecto, tanto a la comunidad como con otras escuelas o en diferentes ámbitos, son buenos momentos para sopesar estos aspectos del proceso de evaluación. ¿Cómo nos fue? ¿Qué logramos? Las primeras grandes preguntas.

Algunos tips que ayudan a organizar la evaluación de un proyecto:

- ✓ Reconstruir lo que hicimos, revisar el recorrido de las actividades realizadas, ¡no olvidarse de nada! Si ya se hizo para darlo a conocer (como propusimos antes), entonces, ya se avanzó en la evaluación. Esto ayuda a volver a pensar lo que hicimos.
- ✓ Identificar en qué aspectos nos cambió/afectó participar en este proyecto: a las/os niña/s, jóvenes; a la/os maestra/s; a la/s investigadores/as-técnicas/os que acompañan; a los/as pobladores/as; a la comunidad; etc.

La evaluación puede hacerse de muchas maneras diferentes. Por ejemplo, se pueden pensar en reuniones asamblearias, donde se encuentren la mayor cantidad de personas posibles. Si bien son instancias muy lindas, a veces son difíciles de coordinar, y dar la mejor participación a quienes quieren hablar, y a veces algunos o algunas no se animan cuando son tantas personas. Es conveniente



organizar espacios de intercambios en pequeños grupos, donde cada uno tenga su tiempo para expresarse. Estas modalidades de participación también colaboran a que las personas puedan expresarse en la lengua que se sientan más cómodas, también puede ser que las y los pobladores intercambien de manera bilingüe. Lo que es más difícil en este tipo de intercambios es registrar y poder acceder a lo que las personas pudieron pensar y expresar. A veces, ayuda designar a alguien que tome notas para poder tener registro de lo que se intercambia.

También es una buena oportunidad para generar este tipo de intercambios, los momentos en los que se presentan los resultados. Incluso, se puede planificar que esas actividades se den de manera conjunta. En una misma jornada se pueden presentar resultados y organizar actividades para conversar acerca del proceso del proyecto y de lo que se escuchó en la presentación. De este modo, es muy útil porque la misma presentación de resultados se convierte en una instancia para pensar cómo nos fue, qué logramos y hacia dónde queremos seguir.

Es muy habitual y lógico que cuando se estén reconociendo los logros o se estén visualizando los productos de un proyecto o se vayan identificando cuáles han sido los diversos efectos del proyecto, surjan a la vez ideas acerca de hacia dónde se puede seguir. Como ya dijimos, aparecen preguntas de este tipo: “¿y ahora por donde vamos a seguir?” o comentarios “qué lindo sería, ahora hacer tal o cual cosa”. Por eso, en el momento de cierre y de la evaluación, surgen las nuevas aperturas... ¡Aprovechemos esos hermosos momentos que nos quedan grabados!



#### **CUADERNO DE NOTAS:**

¿Qué ideas les surgen después de leer sobre los procesos de evaluación? ¿Participaron u organizaron actividades de ese tipo?

Si la respuesta es sí, ¿qué cuestiones les han quedado en la memoria?

Si la respuesta es no, ¿qué actividades se les ocurren que podrían funcionar en su escuela o comunidad?



#### Síntesis de la CLASE 4

- ¿Qué podemos comunicar? ¿A quiénes? ¿De qué manera?
- ¿Con qué propósitos difundimos los resultados de un proyecto?
- Evaluar: pensar cómo nos fue. ¿Qué hicimos? ¿Qué logramos?
- ¿Cuáles son los efectos del proyecto en los diferentes participantes?

## Repasemos cuáles son los pasos que dimos para diseñar un proyecto EIB

### ITINERARIO PROYECTOS EDUCATIVOS INTERCULTURALES Y/O BILINGÜES



#### Evaluemos las clases de este Módulo:

##### Foro de DEBATE

- ¿Qué fue lo que más les gustó de este módulo?
- ¿Para qué les sirvió?
- ¿Qué cosas hubieran hecho o les hubiera gustado que sean diferentes?

Todos sus comentarios serán bienvenidos.

## Para cerrar el Módulo 4

A lo largo de las cuatro clases de este módulo hicimos juntas/os un recorrido para pensar, diseñar, imaginar un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe. Un proyecto que concibiera desde el inicio, y pusiera en primer plano a la comunidad en la que la escuela está inserta, la comunidad a la que la escuela debe responder. Un proyecto que fuera impensable sin considerar lo que la comunidad desea y busca.

Finalmente, y como ya se mencionó, todo lo que fuimos escribiendo, contando, compartiendo, surge de nuestra propia experiencia, y es por eso, que describimos diferentes estrategias, momentos, situaciones por las que fuimos atravesando con las personas con quienes trabajamos y soñamos hacer la EIB en Corrientes desde hace más de veinte años. Es nuestro deseo que algo de todo lo compartido les sirva para pensar su situación, su realidad, sus comunidades y su responsabilidad a la hora de diseñar y llevar adelante proyectos EIB. ¡Ojalá les haya servido! ¡Y puedan realizar con gusto el trabajo final del módulo!

## Actividad Final del Módulo

### CONSIGNA DEL TRABAJO INTEGRADOR FINAL DEL MÓDULO 4

Elegir entre dos alternativas:

- a) diseñar un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe,
- b) describir un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe en el que hayan participado.

Responder las siguientes cuestiones para cada alternativa:

- 1) Caracterizar la escuela y la comunidad en la que se va a desarrollar el proyecto, en particular, describir la situación sociolingüística o proponer las actividades que se realizarán para poder hacerlo (pueden incluir fotos).
- 2) ¿Qué quieren hacer? Describir los propósitos del proyecto, qué quieren lograr. Mencionar a qué cuestiones significativas de la escuela y comunidad responden esos propósitos.
- 3) ¿Qué actividades se van a desarrollar? ¿Quiénes participan? ¿En qué tiempos las van a realizar? ¿Cómo se incluyen las lenguas y los saberes comunitarios en las actividades?

- 4) ¿Qué productos quieren elaborar? (Productos, procedimientos y/o contenidos). Describirlos.
- 5) ¿Cómo van a comunicar los resultados del proyecto? Describir quienes lo harán, de qué forma, a través de qué actividades.
- 6) ¿Con qué actividades van a evaluar el proceso y los resultados del proyecto?
- 7) Reflexión final: ¿Cómo te resultó el cursado de este módulo? ¿En qué te fue útil? ¿Qué cuestiones te parecieron difíciles de llevar adelante? ¿Qué cosas hubieras hecho diferente? ¿Qué fue lo que más te gustó?

### **Pautas formales de entrega del TIF**

Cantidad máxima de hojas 5 / interlineado 1,5 / tamaño tipografía 11-12.

**FECHA DE ENTREGA: 06 DE NOVIEMBRE**

## **Material de lectura obligatoria**

-Gandulfo, Carolina (2010) “El papel del material visual en el marco de diferentes modalidades de devolución” Ponencia presentada en VI Jornadas de Etnografía y Métodos Cualitativos, Centro Antropología Social – IDES.

## **Bibliografía de referencia**

-Podestá Siri, Rossana y niñas, niños del campo, de la ciudad. (2007) Encuentro de Miradas. El territorio visto por diversos autores. México: Secretaría de educación Pública. Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe.

-Gandulfo, Carolina (2010) “¿Dónde están las comunidades indígenas que hablan guaraní en Corrientes? Dos experiencias posibles de Educación Intercultural Bilingüe para niños correntinos.” En Serrudo y Hirsch (comp). La Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: Análisis antropológicos de experiencias en comunidades indígenas. Ed. Novedades Educativas.

## Créditos

Autora: Carolina Gandulfo

Cómo citar este texto:

Gandulfo, Carolina (2022). Clase Nro.4: La comunicación de resultados y la evaluación en un proyecto educativo intercultural y/o bilingüe. Actualización Académica en Educación Intercultural / Educación Intercultural Bilingüe. Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación.



Esta obra está bajo una licencia Creative Commons  
Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0